

# TÜRKİYE'DE YABANCI DİL OLARAK FARŞÇA ÖĞRETİMİNDE YALANCI EŞ DEĞERLİK (İran Farsçası ve Türkiye Türkçesi Örneklemleri)\*

İsmail Söylemez\*\*

## Öz

Tarihî süreç içerisinde yoğun bir etkileşimde bulunan Türkçe ve Farsça birbirlerini etkilemiş, birbirleriyle kelime aşırısında bulunmuşlardır. Her iki dilin söz varlığında çok sayıda ortak kelimenin birikmesiyle, sonuçlanan bu etkileşim neticesinde her iki dilde kökeni ve telaffuzu aynı ancak anlam olarak farklılaşan veya zamanla anlam değişimine uğrayan çok sayıda ortak veya ödünç kelime bulunmaktadır.

İki dildeki ortak veya ödünç kelimeler, Farsça öğrenmek isteyen Türkçe konuşurlarına ciddi kolaylıklar sağlarken iki dildeki yalancı eş değer kelimeler, dil öğretimi/öğrenimi sırasında ciddi sorunlara yol açabilmektedir. Hedef dildeki yalancı eş değer kelimelerle karşılaşan Türkçe konuşuru, anadilden veya birinci dilinden olumsuz aktarım yaparak kelimeyi Türkçedeki anlamıyla algılamakta ve dil öğrenim sürecinde, dört temel becerinin öğreniminde zorluklar yaşamakta ve çeviri yaparken önemli hatalara düşmektedir. İki dildeki ortak söz varlığının avantajından istifade etmek isteyen öğretici/öğrenci yalancı eşdeğer kelimelerin farkında olmadığına; Farsça *botri* kelimesinin Türkçede *şişe*, Türkçedeki *şişe* kelimesinin Farsçada *cam*, Farsçadaki *cam* kelimesinin Türkçede *kadeh*, Türkçedeki *kadeh* kelimesinin Farsçada *kâse*, Farsçadaki *kase* kelimesinin Türkçede *tas* ve Türkçedeki *tas* kelimesinin Farsçada *kel* demek olduğunu bilemediğinde, bu durum büyük hatalara yol açabilecektir.

Tarama yöntemi takip edilerek yürütülen bu çalışma Farsça öğrenmek isteyen Türkiye Türkçesi konuşurlarının yalancı eş değer kelimeler konusunda farkındalık sahibi olmalarını ve dil öğretici/öğrencisinin bu yalancı eş değerliğe sahip kelimelerde anadilinden yapacakları olumsuz aktarmaları önleyebilmeyi amaçlamaktadır.

Diller arası yalancı eş değerlik kapsamında bu çalışmada, İran Farsçası ve Türkiye Türkçesi arasında anlam kayması veya anlam değişimine uğrayarak ortaya çıktığı tespit edilen 696 *yalancı eş değer* kelime incelenecektir. Çalışmanın temel verisini oluşturan bu 696 kelime İnönü Üniversitesi Farsça Kurslarına devam eden kursiyerlerin ödev ve dikte kâğıtlarına yönelik

\* Araştırma makalesi/Research article. Doi: 10.32330/nusha.1003776

\*\* Dr. Öğretim Üyesi, İnönü Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Farsça Birimi, Malatya, Türkiye/Asst. Prof. İnönü University, e-posta: [ismail.soylezmez@inonu.edu.tr](mailto:ismail.soylezmez@inonu.edu.tr), Orcid No: 0000-0001-7000-3686

Makale Gönderim Tarihi: 02.10.2021

Makale Kabul Tarihi : 22.12.2021

uygulanan yanılıgı incelemesi çalışmasının sonuçlarından ve iki dilin temel sözlüklerine yönelik uygulanan kaynak tarama yöntemiyle elde edilmiştir. Derlenen kelimeler etimolojik kökenlerine göre *Farsça, Türkçe, Arapça ve diğer diller* şeklinde dört ana gruba ayrılarak tasnif edilecek ve dört ayrı tablo halinde değerlendirilmeye tabi tutulacaktır. Tablolarda her kelimenin kaynak dildeki ve hedef dildeki telaffuzunun yanı sıra her iki dildeki güncel anlamına da yer verilecektir.

**Anahtar kelimeler:** Farsça, Türkçe, Farsça öğretimi, yalancı eş değerler.

### **False Friends in Teaching Persian As a Foreign Language in Turkey (Iranian Persian and Turkey Turkish Sample)**

#### **Abstract**

Turkish and Persian, which had an intense interaction throughout history, influenced each other and exchanged words. As a result of this interaction, which has resulted in the accumulation of a large number of common words in the vocabulary of both languages, there are many common or borrowed words in both languages that have the same origin and pronunciation but differ in meaning or have had semantic change over time.

While common or borrowed words in two languages provide serious convenience to Turkish speakers who want to learn Persian, false friends in two languages can cause serious challenges during language teaching/learning. A Turkish speaker, who encounters false friends in the target language, perceives the word with its Turkish meaning by making a negative transfer from his mother tongue or first language, and has difficulties in learning four basic skills in the language learning process and makes important mistakes when translating between languages.

When the instructor/student who wants to take advantage of the common vocabulary in the two languages is not aware of the false friends in the two languages; If he does not know that the Persian word *botri* (bottle) means *şişe* (bottle) in Turkish, Turkish word *şişe* (bottle) means *cam* (glass) in Persian, Persian word *cam* (goblet) means *kadeh* (goblet) in Turkish, Turkish word *kadeh* (goblet) means *kâse* (small bowl) in Persian, Persian word *kâse* (small bowl) means *tas* (bowl) in Turkish, and Turkish word *tas* (bowl) means *kel* (bald) in Persian, these might cause huge mistakes.

This study, which was carried out by following the scanning method, aims to make Turkish speakers who want to learn Persian be aware of false friends and to prevent the language teacher/student from making negative transfers from their mother tongue in these false friends.

Within the scope of false friends between languages, 696 false friends, which were determined to have emerged by undergoing a semantic shift or meaning change between Iranian Persian and Turkey Turkish, will be examined in this study. These 696 words, which constitute the basic data of the study, were obtained from the results of the misconception analysis applied to the homework and dictation papers of the trainees attending İnönü University Persian Courses, and the literature review method applied to the basic dictionaries of the two languages. The compiled words will be divided into four main groups as Persian, Turkish, Arabic and other languages according to their etymological origins and will be evaluated in four separate tables. The tables will include the pronunciation of each word in the source language and the target language, as well as its current meaning in both languages.

**Keywords:** Persian, Turkish, Persian Teaching, False Friends.

### Structured Abstract

It is known that the beginning of the Persian-Turkish language relationship dates back to ancient times. As a result of this deep-rooted and historical relationship, there has been an intense exchange of words between the two languages and it is stated that more than ten thousand common words have accumulated in the vocabulary of both languages. The existence of thousands of common words in the relationship of two languages also provides great convenience for language learners who start to learn one of the two languages. This intense vocabulary partnership facilitates the learner's vocabulary acquisition, increasing student self-confidence and motivation.

In the context of the interlingual interaction that started with the encounter of the two cultures, the word exchange between the Iranian Persian and Turkey Turkish language pairs can be examined in four main groups: In the first group; there are words that have been transferred from Persian to Turkish, especially words related to settled life such as *pencere*, *perde*, *pervaz* and *avize*. In the second group; there are words that were transferred from Turkish to Persian, especially military terms such as *ordu*, *gidengelen* and *tümen*. In the third group; after both cultures met with Islam and converted to Islam, with the effect of the language of the holy book of Muslims, the Qur'an, especially religious, administrative, scientific and literary terms were transferred from Arabic into both languages such as *adem*, *anane*, *asa*, *dua*, *ceza*, *cezbe*, *cihad*, *comle*, *ecir*, *efkâr*, *eğide*, *hidayet*, *fen*, *idare*. In the fourth group, there are words mainly related to modern institutions and technology such as *ajan*, *ampul*, *apartman*, *bank*, *burs*, *dikte*, *ekran* which have passed from Western languages to the Persian-Turkish language pairs after meeting Western languages during modernization processes of both cultures.

Just like the Persian-Turkish language relationship, teaching Persian as a foreign language is quite old in the geography where Turkish is spoken. Persian language teaching, which started in the Turkish-speaking geography since the Seljuks and Ottomans, continued during the Republic of Turkey. As a matter of fact, in 1935, academic Persian teaching started with the establishment of the undergraduate department of Persian Language and Literature in Ankara University, and today it continues with departments opened in many other universities.

In the process of teaching Persian in Turkey, this deep-rooted relationship and partnership of the Persian-Turkish language pairs is benefited positively, and the existing similarities and partnerships in the language pair accelerate and facilitate the process. However, in this process, the risks of this deep-rooted relationship and intense partnership are ignored. At the beginning of these risks are the false friends in the Persian-Turkish language relationship.

False friends words; they are words that have the same or very similar shape and pronunciation and come from the same etymological origin, expressed as *false friends*, *false equivalence* in English, and *moteradêfnema* in Persian. When a language learner who has just encountered Persian is not aware of such a risk, he/she makes a negative transfer from the source language to the target language and uses the word he encounters in the target language by perceiving it with its meaning in the source language. This causes significant difficulties in the language learning process. False friends in the Persian-Turkish language pair are not only a problem for language learners, but also a problem for translators who make interlingual translations. This might sometimes cause them to make important mistakes.

As a result of the study, 696 word pairs were identified in the Persian-Turkish language relationship. 217 words such as *abdest*, *avaz*, *azar*, *bace*, *belkè*, *feket*, *cameken*, *canbaz*, *destek*, *ferman* passed from Persian to Turkish and created false friends in the target language; *ağa*, *baci*, *aş*, *boşkab*, *çekme*, *dede*, *dişleme*, *çekme*, *gezme*, *gidengelen*, *olgu*, *otrağ*, *yeylak* passed from Turkish to Persian, and became false friends. In the context of the external influence that each language is exposed to, 375 false equivalent words such as *adem*, *adet*, *afiyet*, *adi*, *azim*, *caiz*, *cerime*, *iklim*, *erbab*, *eziyet*, *ayyaş*, *eyb* passed from Arabic to the Persian-Turkish language pair. There are also 66 words such as *ajan*, *apartman*, *banka*, *burs*, *borç*, *dikte*, *ekran*, *gard*, *kaput*, *kelas*, *komod*, *şarj* that passed from other languages to Persian and Turkish and became false friends in this language relationship.

In this study, which examines the false friends in the Persian-Turkish language relationship, 696 false friends found to be used in common in the language pair subject to analysis were classified according to their origins, listed and evaluated. False Friends Transferred from Persian to Turkish, False Friends

Transferred from Turkish to Persian, False Friends Transferred from Arabic to Persian and Turkish, False Friends Transferred from Other Languages to Persian and Turkish were classified and evaluated in tables.

When the data obtained from the study are examined, the language that most affects the false friends used in Persian and Turkish is Arabic with 53.72%, the second most false friends source is Persian with 31.37%, and the third language that gave the most false friends to both languages was French with 7.59%, while the false friends transferred from Turkish to Persian remained at 5.58%. Interestingly, English was only 0.57% in the false friends pool of both languages. It is understood that Italian is effective with 0.71%, Sogdian, Armenian and Greek with only 0.14%.

### Giriş

Farsça ile Türkçe arasında köklü ve tarihî bir ilişki söz konusudur; bu ilişki beraberinde kelime ortaklığını da getirmiştir. Farsça-Türkçe ortak söz varlığında Farsçadan Türkçeye geçmiş altı bin ve Türkçeden Farsçaya geçmiş iki bin civarında kelimedenden söz edilmektedir (Dilberipur, 1995: 10; Türkben Aydın, 2017: 1233). Türk Dil Kurumu (TDK) *Türkçe Sözlük*'te Farsçadan Türkçeye geçen sözcük sayısı 1374, Türkçeden Farsçaya geçen ise 3000 olarak ifade edilmektedir (Dursunoğlu, 2009: 132). İran Farsçası ile Türkiye Türkçesi arasındaki ortak kelimelerin sayısı tartışmalı olsa da bu istatistikî bilgiler iki dil arasındaki geçişkenliğe ışık tutmaktadır. Genel olarak Türkçe ve Farsça arasındaki geçişkenlik hakkında yapılan literatür taramasında ise doğrudan bu konuyu ele alan herhangi bir çalışma tespit edilememiştir. Dil öğretiminde diller arasındaki münasebetin, geçişkenliğin ve ortak kelimelerin varlığının hedef dil öğrenimini kolaylaştırdığı bilinmektedir. Bu anlamda Farsça ve Türkçe arasındaki geçişkenlik de Farsça öğrenmeye başlayan Türkçe konuşurları için önemli bir kolaylık sağlamaktadır. Ancak bu ortak kelimelerden bir kısmının dilden dile geçişi sırasında anlam değişimine uğraması ve zaman zaman da kaynak dildeki anlamın zıddını ifade eden yeni bir anlam kazanmaları dil öğrenimi açısından öğrenci hatalarına sebebiyet vermektedir. Dil öğrencisini ciddi bir şekilde hataya düşüren bu yanıltıcı kelimeler, metnin anlaşılmasını zorlaştırmakta, hatta yanlış anlaşılmasına sebep olmakta ve diller arası önemli çeviri hatalarına yol açmaktadır. Farsça ve Türkçedeki ortak kelimelere dikkat çekilmesinin dil öğrenimi sürecinde bir kolaylık sağladığı doğrudur ancak Gedik'in de araştırmasının sonucunda ifade ettiği üzere bu kelimelerden kaynaklı anadili aktarımı hatalarını önlemek adına Farsça sözcüklerin anlam incelikleri ve kullanıldıkları bağlamlar öğrencilere iyice öğretilmeli ve anlamsal olarak bu sözcüklerin yalancı eş değerliklerine dikkat çekilmelidir (Gedik, 2021: 56).

Yazılışları ve telaffuzları aynı olan, aynı etimolojik kökten gelen ancak anlamları farklı olan kelimelere *yalancı eş değer* (*false friend*) denmektedir. Yalancı eş değer kelimeler, aynı kökten gelmelidir (Resulov, 1995: 916, Çelik, 2005: 10). Saha tecrübesine dayanmayan ve alan literatürü açısından eksik olan bazı çalışmalarda birbirine çok benzediği ve yakın durduğu *eş sesli* kelimelerin de *yalancı eş değer* olarak değerlendirildiği dikkat çekmektedir. *Sesteş kelimeler* de denilen *yalancı kökteş kelimeler* (*false cognate*) ise farklı etimolojik köklerden gelmelerine rağmen modern biçimleri itibarıyla aynı şekilde telaffuz edilen kelimelerdir. Yalancı eş değer (*false friend*) ve yalancı kökteş (*false cognate*) kelimelerin birbirleriyle karıştırılmasının temel sebebi her ikisinin hem telaffuz ve şekil olarak aynı olması/birbirine benzemesi hem de her iki dilin söz varlığında ortak kelimeler olarak yer almasıdır. Ancak yalancı eş değer kelime çiftinin her ikisinin de aynı etimolojik kökenden gelmesi gerekirken yalancı kökteşlerin farklı dillerden veya aynı dildeki farklı kelime kökünden gelmesi mümkün olabilmektedir (Bermaganbetova, 2016:40). Yalancı eş değerliğe örnek olarak Arapça kökenli ve hem Farsça hem de Türkçede kullanılmakta olan *feket/فَكَتْ* kelimesi verilebilir. *FeKet*, ar.<far.(sadece), *fakat*, ar.<tr.(ama, lakin) şeklinde farklı anlamlar ifade etmektedir. Yalancı kökteşliğe ise Farsçadaki *dana*, *far*. (*bilgin, bilge, âlim*) ile Türkçedeki *dana*, tr. (*buzacağı, ineğin yavrusu*) kelimeleri örnek olarak verilebilir. Farsça ve Türkçedeki yalancı kökteşlik/false cognate konusu bu çalışmanın sınırlılığı nedeniyle ve ayrıca müstakil bir makalede ele alınacağından dolayı bu makalede değerlendirilmemiştir.

Çalışmada sadece İran Farsçası esas alınmıştır. Afganistan ve Tacikistan Farsçası; literatür taramasında da bu Türkçe ile ilişkileriyle ilgili herhangi bir kaynağın tespit edilememesi, saha deneyiminin olmamasından dolayı çalışmanın dışında tutulmuştur. Bu çalışmada beş yıllık İran deneyimi sürecinde sahadaki gözlemler esnasında not alınan ve İnönü Üniversitesi Farsça Kursları kapsamında gerçekleşen Farsça öğretimi kursları sürecinde derlenen ve ayrıca iki dildeki *Türkçe Sözlük*, *Büyük Türkçe Sözlük*, *Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü*, *Farsça Türkçe Sözlük*, *Ferheng-i Farsi*, *Ferheng-i Bozorg-i Sohen*, *Ferheng-i Emid*, *Vajeha-yi Farsi Der Torki\** gibi temel sözlüklerin taranmasıyla elde edilen İran Farsçası ile Türkiye Türkçesi arasındaki yalancı eş değer kelimeler tasnif edilmiştir. Daha sonra bu yalancı eş değer kelimelerin Türkçe konuşan öğrencilere Farsçanın yabancı dil olarak öğretimi sürecindeki etkileri, adı geçen kurslardaki öğrencilerin ödev ve sınav kâğıtlarına uygulanan yanlış inceleme ile elde edilen veriler üzerinden değerlendirilmiştir. Bu çalışma, İran Farsçası ile Türkiye Türkçesi arasındaki yalancı eş değer kelimeler hakkında bir veri ve farkındalık oluşturmayı, dil öğrencisinin bu yalancı eş değerliğe sahip kelimelerde konuştuğu dilden yapacağı olumsuz aktarmaları önleyebilmeyi amaçlamaktadır.

## 1. Türkiye’de Yabancı Dil Olarak Farsça Öğretimi

Selçuklu döneminden itibaren Türkiye coğrafyasında Farsçaya yönelik bir ilgi her zaman olagelmıştır. Bu ilginin temel sebebi olarak Farsçanın İslam kültürünün temel bileşenlerden birisi olduğu söylenebilir. İslam’ın Türkçe konuşulan coğrafyada yayılmasından sonra öncelikle ilmî, idarî ve edebî faaliyetlerde Arapçanın yaygın olarak kullanıldığı ve zaman zaman da Farsçanın yaygın bir dil olarak kullanıldığı ve Selçuklular döneminde Arapça ve Farsçanın belirtilen alanlarda dönüşümlü olarak kullanıldığı bilinmektedir (Karaismailoğlu, 2015: 7-8). Tarih boyunca Farsçanın dönemsel olarak devlet dairelerinde geçerli bir dil haline gelmesi, resmi yazışmalarda kullanılması, yer yer edebiyat dili olarak ön plana çıkması, bu dilde Hafız ve Sadi gibi büyük isimler tarafından önemli edebî eserlerin kaleme alınmış olması, Farsçanın bu dönemlerde yeni bir iletişim imkânı sunması gibi muhtelif nedenlerle çok sayıda insan Farsça öğrenmek istemiş ve bu amaçla eğitim görmüştür. Farsçanın öğretimine dair ilk çalışmaların Anadolu Selçukluları zamanında dönemin kültür merkezi olan Konya’da ve Konyalı müellifler tarafından özellikle de Mevlevî şahsiyetler tarafından başlatıldığı görülmektedir (Öz, 2000:77). Farsça öğretmek üzere kaleme alınan ilk eserler arasında sözlükler, dil bilgisi kitapları, şerhler ve Farsça okuma kitapları önemli bir yer tutar... Zamanla sözlüklerin giriş kısımlarında değinilen gramer konuları yeterli görülmemiş, özellikle de Rüşdiye Mektepleri ve Darülfünunların açılmasıyla beraber müstakil olarak Farsça dil bilgisini anlatan kitaplara ihtiyaç duyulmuştur (Çetinkaya, 2018: 176). Osmanlı ve ardından Türkiye coğrafyasında geçmişten günümüze dek çeşitli seviyelerde ve mahfillerde Farsçanın yabancı dil olarak öğretiminin çeşitli kurumlar tarafından veya özel gayretlerle sürdürüldüğü bilinmektedir. Tanzimat döneminden itibaren Farsça ilk ve orta dereceli okulların neredeyse tamamında, yüksekokulların da bir bölümünde öğretilen belli başlı yabancı dillerden birisi olmuştur (Çelik, 2005: 3). Üniversitelerde ise müstakil anabilim dalı olarak 1935’ten beri Farsça öğretiminin yapıldığı görülmektedir. Ankara Üniversitesi 1935, İstanbul Üniversitesi 1938, Atatürk Üniversitesi 1968, Selçuk Üniversitesi 1975, Kırıkkale Üniversitesi 1992, Harran Üniversitesi 1992, Dicle Üniversitesi 1992’de (Turgut, 2011: 83; Çelik, 2005: 36,41) Farsça öğretimine başlamıştır. Özellikle Farsçanın yabancı dil yeterlik sınavlarında yer alması ve atama yükselme ölçütleri açısından yabancı dil olarak kabul görmesiyle birlikte Farsçaya yönelik yoğun bir ilgi başlamış ve bu ilgi de ciddi bir talep doğurmuştur. Bu talep doğrultusunda birçok üniversite farklı seviyelerde Farsça kursları açmış ve çeşitli özel öğretim kurumlarında da Farsça öğretilmeye başlanmıştır. Ayrıca başta Edebiyat, Fen-Edebiyat, İlahiyat ve Eğitim Fakülteleri ile Yüksek İslam Enstitüleri (Çelik, 2005: 270) olmak üzere çok sayıdaki fakülte ve bölümün müfredatına seçmeli ders olarak Farsça yer almıştır. Yine bu dönemde Millî Eğitim Bakanlığı bünyesindeki İmam Hatip

Liselerinde de 1971 yılına kadar Farsça derslerine müfredatta yer verilmiştir (Çelik, 2005: 280). Bu tarihten itibaren uzun bir süre liselerde Farsça dersi okutulmamış, 2017 yılında alınan bir kararla Millî Eğitim Bakanlığına bağlı, devlet okulları ve özel okullar ile özel kursların seçmeli ders havuzuna eklenmiştir (www.mevzuat.gov.tr).

## 2. Yalancı Eş Değerlik (False Friend)

Eş değer kelimesi İngilizcede *equivalent* kelimesiyle, Arapçada Türkçede de kullanılan *muadil* kelimesiyle, Farsçada ise هم‌اوا/*hemava* kelimesiyle ifade edilmektedir. Eş değerlik, iki ayrı dil veya lehçede bulunan sözcüklerin değer yönünden birbirine denk olma durumunu ifade ederken yalancı eş değerlik de bu denk olma durumunun yanlış ve yanıltıcı olmasını ifade etmektedir. Yani yalancı eş değerler aslında görünürde eş değerde olmalarına rağmen gerçekte eş değer olmayan sözcüklerdir (Resulov, 1995: 916, Çelik, 2005: 10).

Yalancı eş değerlik, İngilizcede *false equivalence* veya *false friend* olarak ifade edilirken Farsçada da مترادف‌نما/*moteradefnema* olarak ifade edilmektedir. İsimlendirmelerden hareketle *yalancı eş değerliğin* karşılaşılan birbirine benzer kelime çiftinin hatalı biçimde aynı veya eş değer olarak değerlendirilmesinden yola çıkılarak adlandırıldığı anlaşılmaktadır. Bu adlandırmalar dil öğreticisini ve öğrencisini benzerlikten hareketle hataya düşmemesi hususunda uyardırmayı amaçlamaktadır. Yalancı eş değerlik (*false friends*), iki ayrı dilde veya bir dilin iki ayrı lehçesinde yer alan köken, ses ve şekil bakımından aynı olan kelimelerin (*sesteş kelimeler*) anlamlarının farklı olmasıdır (Çakmak, 2016: 21; Aydın 2018: 19; Çolak 2014: 598, Tycova, 2012: 8).

Yalancı eş değerlik aslında dillerin kendi iletişim tarihleri kadar eski olsa da bu durum ilk olarak 19. yüzyılın sonlarında ele alınmaya, çalışılmaya başlanmıştır. Bu konudaki ilk eser, M. Koessler ve J. Derocquiqny tarafından yazılan *Les Faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais conseils aux traducteurs (İngilizce-Fransızca Çevirmenin Aldatıcı Dostları)* adlı sözlüktür (Yazıcı Ersoy, 2012: 36). Sonraki dönemlerde kimi araştırmacılar tarafından farklı isimlerle ele alınan yalancı eş değerlik konusu üzerine farklı tasnif ve incelemeler yapılmıştır. Konu hakkındaki çalışmalar, eş değerlik kıyaslaması yapılacak dillerin nitelikleri bakımından diller arası yalancı eş değerlik çalışmaları, lehçeler arası yalancı eş değerlik çalışmaları, ağızlar arası yalancı eş değerlik çalışmaları şeklinde üç ana başlık altında toplanabilir.

Literatür taramasında Türkiye’de Farsça-Türkçe dil ilişkisindeki yalancı eş değerliği inceleyen bir çalışma tespit edilemediyse de özellikle Türkçenin farklı lehçeleri arasındaki ilişki ile ilgili olarak çok sayıda çalışmanın yapıldığı tespit edilmiştir. Bu çalışmalarda *yalancı eş değerlik* terimi için “*yalancı eş anlamlı kelimeler*”, “*aldatıcı kelimeler*”, “*eş sesli kelimeler*”, “*dillerarası analogizmler*”, “*dillerarası hononimler*”, “*sesteş sözcükler*” (Yöyen, 2019:



13, Sarsebekova, 2019: 15) adlandırmalarının kullanıldığı görülmektedir. Bu kullanımlar arasında en yaygın kullanımın *yalancı eş değer* kullanımı (Yöyen, 2019: 13, Sarsebekova, 2019: 15) olması nedeniyle çalışmada bu kullanım tercih edilmiştir.

Diller arası yalancı eş değerlik kapsamında bu çalışmada, İran Farsçası ve Türkiye Türkçesi arasında anlam kayması veya anlam değişimine uğrayarak ortaya çıkan *yalancı eş değer* kelimeler incelenecektir.

## 2. 1. Türkiye'deki Farsça Öğretiminde Yalancı Eş Değer Kelimeler

Türkiye'de Fars Dili ve Edebiyatı alanında anlam bilim ile ilgili çalışmaların son derece sınırlı olduğu görülmektedir. Anlam bilimi alanında değerlendirilmekte olan Farsça ve Türkçedeki *yalancı eş değerlik* konusunda Türkiye'de henüz bir çalışma yapılmadığı belirlenmiştir.

Farsça ve Türkçedeki yalancı eş değer kelimeler, özellikle bu iki dil arasındaki gerek öğrenim süreçlerindeki pratik amaçlı gerekse sözlü ve edebî çevirilerde, anadilden yapılan olumsuz aktarımdan dolayı hatalara yol açmaktadır. Bu hatalı çeviriler, anlatılmak istenenin okura/dinleyiciye yanlış veya eksik ulaşmasına sebep olmaktadır. Anadilden yapılan olumsuz aktarma; öğrencilerin anadillerinde sahip oldukları alışkanlıkları hedef dil öğrenim sürecine taşımasıyla ortaya çıkmaktadır. Farsça öğrenen Türkçe konuşuru da Farsça sözlükleri kullanırken sürekli olarak sözcüğün anlamını ve Türkçedeki karşılığını düşünmektedir (Gedik, 2021: 148).

Farsça ve Türkçe arasındaki yalancı eş değer kelimelerin ciddi bir kısmının aslında zaman içerisinde kaynak dilde, bir kısmının ise aktarım sonrasında hedef dilde anlam değişimine uğradıkları görülmektedir. Ayrıca bir kısmında da bu kelimelerin üçüncü, dördüncü anlamı itibariyle farklılaştığı dikkat çekmektedir. Yalancı eş değer olarak sayılan bazı kelimelerde ise aslında bir anlam değişikliği olmadığı, sadece kelimenin sözlüklerdeki tali anlamları üzerinden kaynak ve hedef dil arasında bir farklılaşma yaşandığı görülmektedir. Ancak bu kelimelerin birinci anlamı hedef dilde kaybolduğundan dolayı bu kelimeler de yalancı eş değer kelimeler olarak değerlendirilmiştir.

Farsça ve Türkçede arasındaki yalancı eş değer kelimelerin Farsçadan Türkçeye, Türkçeden Farsçaya, Arapçadan hem Farsçaya hem de Türkçeye, Batı dillerinden hem Türkçeye hem de Farsçaya geçtiği görülmektedir. Bu bakımdan bu çalışmada yalancı eş değer olarak değerlendirilen kelimeler kökenlerine göre de bir tasnife tabi tutularak incelenmektedir.

Bu çalışmada İnönü Üniversitesi Farsça Kursları kapsamında gerçekleşen Türkiye Türkçesi konuşurlarına Farsça öğretimi sürecinde derlenen ve ayrıca iki dildeki temel sözlüklerin taranmasıyla toplam 696 kelime tespit edilmiştir. Çalışmada güncel kullanım değeri olmayan arkaik kelimelere yer verilmemeye,

her iki dilde de modern dilde kullanılmakta olan kelimelere yer verilmeye çalışılmıştır. Farsça ve Türkçede ortak olarak kullanıldığı tespit edilen 696 yalancı eş değer kelime kökenlerine göre tasnif edilerek listelenmiş ve değerlendirmeye tabi tutulmuştur. Bu kelimeler; *Farsçadan Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler*, *Türkçeden Farsçaya Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler*, *Arapçadan Farsça ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler*, *Diğer Dillerden Farsçaya ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler* başlıkları altında tablolar halinde tasnif edilip değerlendirilmiştir. Çalışmamızda Farsçadan Türkçeye 217 (bkz. Tablo: 1), Türkçeden Farsçaya 39 (bkz. Tablo: 2), Arapçadan Farsça ve Türkçeye 375 (bkz. Tablo: 3), Fransızcadan Farsça ve Türkçeye 53, İtalyancadan Farsça ve Türkçeye 5, İngilizceden Farsça ve Türkçeye 4, Soğdca, Ermenice ve Yunancadan da birer yalancı eş değer kelimenin (bkz. Tablo: 4) geçtiği tespit edilmiştir.

Çalışmadan elde edilen veriler değerlendirildiğinde Farsça ve Türkçede ortak kullanılmakta olan yalancı eş değer söz varlığını en çok etkileyen dilin % 53.72 ile Arapça olduğu, ikinci sırada en çok yalancı eş değer kelimenin % 31.37 ile Farsça kökenli olduğu, üçüncü olarak en her iki dile en çok yalancı eş değer kelime veren dilin % 7.59 ile Fransızca olduğu görülürken, Türkçeden Farsçaya geçen yalancı eş değer kelimelerin %5.58’de kaldığı ve aynı zamanda ilginç bir şekilde İngilizcenin her iki dilin yalancı eş değer kelime havuzunda sadece %0.57 ile etkili olduğu ardından İtalyancanın % 0.71, Soğdca, Ermenice ve Yunancanın da sadece %0.14 oranında etkili olduğu anlaşılmaktadır. Diğer dillerden Farsça ve Türkçeye geçen yalancı eş değerlerin hangi dil üzerinden diğer dile geçtiği tespit edilememiştir. Bu tespitler elbette her iki dilin söz varlığının geneli hakkında fikir vermek için yeterli değildir, buradaki tespitlerin sadece yalancı eş değer kelime kökenleriyle alakalı olduğu unutulmamalıdır.

Yalancı eş değerlikten kaynaklanan hataların çoğunlukla Farsçadan-Türkçeye çeviri sürecinde yaşandığı tespit edildiğinden bu çalışmadaki örnekler de bunlardan seçilmiştir. Bu çalışmanın kapsam alanı yoğunluğu da dikkate alınarak her başlık için iki örnek vermekle iktifa edilmiştir. Bu örnekler Farsça yazma dersinde öğrencilerin dikte ve çeviri çalışmalarına yönelik yapılan yanılı incelemede tespit edilen örneklerden seçilmiştir.

Bu duruma örnek olması ve konunun öneminin anlaşılması açısından *mescéd/mescit* kelimesini incelemekte fayda görülmektedir. *مسجد/mescéd* kelimesi Arapça kökenli olup *secde edilen yer* anlamındadır. Bu kelime Arapçadan Farsçaya geçtiğinde *beş vakit namaz kılınan özel yapı* anlamı kazanırken Türkçeye geçtiğinde de *kurumlarda veya bazı binalarda namaz kılınabilen küçük oda* anlamını kazanmıştır. Farsça *binalardaki ve kurumlardaki namaz kılınan küçük oda* için ise *nemazhane/نمازخانه* kelimesini kullanmaktadır. Yine Türkçedeki *beş vakit namaz kılınan yer* anlamınca *cami*

kelimesi de Farsçada *ulu cami, büyük cami, Cuma namazı kılınan yer* anlamında kullanılmaktadır (www.vajehyab.com).

### 2.1.1. Farsçadan Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler

Farsçadan Türkçeye geçen ve bu dil ilişkisinde yalancı eş değer olarak değerlendirilen kelime sayısı tablo 1’de de görüleceği üzere 217 olarak tespit edilmiştir. (bkz. Tablo:1) Tespit edilen toplam yalancı eş değer kelimelerin %31.37’sini oluşturan bu kelimelerin büyük çoğunluğu her iki dilde de çok yaygın olarak kullanılmaktayken bir kısmının kullanım sıklığı dilden dile farklılık göstermektedir. Tespit edilen kelimelerin büyük çoğunluğu *فقط/feket* kelimesinde olduğu gibi çok net bir şekilde anlam değişimine uğramış, *أفرين/aferin* gibi bazı kelimeler ise anlamdan ziyade kullanım yeri itibariyle farklılaşmış ve farklı bir anlam değeri kazanmıştır.

Makalenin kapsam alanı yoğunluğu dikkate alınarak çalışma boyunca her başlık için sadece iki örnek vermekle yetinilmiştir. Seçilen örnekler dört hücreli bir tablo halinde verilmiştir. Tablonun ilk hücresinde cümlenin Farsçası ve hemen altındaki hücrede de Farsça cümlenin Türkçe telaffuzu/latinize edilmiş hali verilecektir. Farsça orijinal cümlenin karşısında, cümlenin hatalı çevirisi verilerek (Y) işareti ile yanlış çeviri olduğu belirtildikten sonra hemen altında yer alan latinize edilmiş Farsça cümlenin karşısında da cümlenin Türkçeye doğru çevirisine yer verilmiş ve (D) sembolizasyonu ile doğruluğu vurgulanmıştır. Örnek cümlelerdeki yalancı eş değer kelimeler altı çizili olarak vurgulanmıştır.

Ben <b>dürbünüml</b> e fotoğraf aldım (Y)	من با دوربینم عکس گرفتم.
Ben <b>fotoğraf makinemle</b> fotoğraf çektim (D)	Men ba <b>durbinem</b> eks gerëftem.

Öğrenci bu cümlede anadilden yapılan olumsuz aktarımdan kaynaklı yalancı eş değer kullanmıştır. *Durbin/دوربین* kelimesi Farsçadan Türkçeye geçmiş bir kelime olup Türkçede *uzağı gösteren araç* anlamına gelmekteyken Farsçada *kamera ve fotoğraf makinesi* için kullanılmaktadır.

Çocuk <b>camı</b> kırdı. (Y)	کودک جام را شکست.
Çocuk <b>kadehi</b> kırdı. (D)	Kudek <b>cam</b> ra şêkest.

*Cam/جام* kelimesi Farsçadan Türkçeye geçmiş bir kelime olmak birlikte zamanla anlam değişimine uğramıştır. *Cam*, Farsçada *kadeh, kupa* anlamında kullanılırken, Türkçede *pencereye takılan şeffaf malzeme* için kullanılmaktadır. Öğrenci de bu değişimi dikkate almadan *cam* kelimesini *pencere camı* olarak algılamıştır. Örnek cümlelerde öğrenci, kelimenin Farsça kökenli olmasından da hareketle Türkçedeki anlamını kullanarak çeviri yaptığı için çevirisi hatalı olmuştur.

### 2.1.2. Türkçeden Farsçaya Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler

Türkçeden Farsçaya geçen ve yalancı eş değer olarak değerlendirilebilecek kelimeler tablo 2’de de görüleceği üzere 39 kelime olarak tespit edilmiştir. (bkz. Tablo:2) Tespit edilen toplam yalancı eş değer kelimelerin %5.58’ini oluşturan bu kelimelerin bir kısmı her iki dilde de çok yaygın bir şekilde kullanılmaktayken, bir kısmının kullanım sıklığı ise dilden dile farklılık göstermektedir.

Giden gelen bozulmuştur. (Y)	گیدنگلن خراب شده است.
Kapı sürgüsü bozulmuştur. (D)	Gidengelen ħerab şodê est.

*Giden gelen/gidengelen* kelimesi Türkçeden Farsçaya geçmiş ve anlam değişimine uğramış bir kelimedir. Kelime Türkçede *git-* ve *gel-* fiillerine –*An* sıfat-fiil ekinin getirilmesiyle oluşmuş ve bu ekin kalıplaşmasıyla birleşik bir ad teşkil etmiştir. Bu hâliyle de Türkçede “bir yere giden ve dönen yahut iki yer arasında sürekli gidiş-geliş yapan kişi” anlamına gelmektedir. Kelime Farsçaya geçerken kelimeye yer alan fiillerin (*git-* ve *gel-*) anlamını kaybetmeden ve Farsçada bu anlamdan hareketle “gidip gelen şey” olan “kapı ve tüfek sürgüsü” için kullanılmaktadır. Öğrenci bu cümlede anadilden olumsuz aktarma yaptığı için hataya düşmüş ve yalancı eş değerlikten dolayı çeviri hatası yapmıştır. Cümleyi “kapı sürgüsü bozulmuştur” diye çevirmesi gerekirken “gidenler gelenler bozulmuştur” şeklinde hatalı bir çeviri yapmıştır.

Öğrenciler <i>orduya</i> gittiler. (Y)	دانشاموزان به اردو رفتند.
Öğrenciler <i>kampa</i> gittiler. (D)	Danêşamuzan bê <i>ordu</i> reftend.

*Ordu* kelimesi Türkçede *bir devletin silahlı kuvvetlerinin tümü* anlamında kullanılan bir kelime olup Türkçeden Farsçaya geçmiş, ancak zamanla anlam değişimine uğradığı “kamp” anlamını kazanmıştır. Örnek cümlede öğrenci *ordu* kelimesinin yalancı eş değer bir kelime olduğuna dikkat etmeksizin çeviri yaptığı için hataya düşmüştür. Cümle, “Öğrenciler kampa gittiler.” şeklinde çevrilmesi gerekirken “Öğrenciler orduya gittiler.” şeklinde çevrilmiş ve öğrencilerin askere gittiği gibi anlaşılmasına sebebiyet verilmiştir.

### 2.1.3. Arapçadan Farsçaya ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler

Farsçadan Türkçeye geçen ve yalancı eş değer olarak değerlendirilebilecek Arapça kökenli kelimelerin sayısı tablo 3’te de görülebileceği üzere 375 olarak tespit edilmiştir. (bkz. Tablo: 3) Bu bakımdan Farsça ve Türkçede arasındaki yalancı eş değer kelimelerin kökenlerine bakıldığında ise Arapça kökenli olduğu kelimelerin fazlalığı dikkat çekmektedir. Tespit edilen toplam yalancı

eş değer kelimelerin %53.72'sini oluşturan bu sayı aynı zamanda Farsça ve Türkçenin Arapçadan ne kadar etkilendiğini de göstermesi açısından son derece önemlidir. Elbette ifade edildiği üzere bu etkinin sadece yalancı eş değer kelimeler bağlamında değerlendirilmesi önem arz etmektedir.

Farsça ve Türkçe arasındaki eş değer kelimelere yönelik tarama yapılırken bu kelimelerin her iki dilde de güncel kullanım değerine sahip olmasına dikkat edilmiştir. Tarihi süreç içerisinde kullanılmış ancak günümüzde kullanılmayan kelimeler listeye dâhil edilmemiş ve değerlendirilmeye tâbi tutulmamıştır. Eğer kullanımdan düşen kelimeler de dikkate alınsaydı şüphesiz eş değer kelimelerin sayısı çok daha yüksek olacaktı. Bu kelimelerin bir kısmı günümüzde her iki dilde de çok yaygın olarak kullanılmaktayken, bazı kelimelerin kullanım sıklığının dilden dile farklılık gösterdiği görülmektedir.

Öğrenciler <b>tezahürat</b> yapıyorlar. (Y)	دانشجویان <b>تظاهرات</b> می کنند.
Öğrenciler <b>gösteri/protesto</b> yapıyorlar. (D)	Danêşçuyan <b>tezahorat</b> mi konend.

*Tezahürat* kelimesi Arapça kökenli olup hem Farsçada hem de Türkçede kullanılan bir kelimedir. Ancak Arapçada *ortaya çıkma, görünme, zuhur etme* anlamlarında kullanılan *zohur* kelimesinin çoğuludur. Bu kelime Arapçadan her iki dile geçerken anlam değişikliğine uğramış ve her iki dilde farklı anlamlar kazanmıştır. Bu örnek cümlede öğrenci Türkçedeki anlamından hareketle çeviri yapmış ve hatalı bir çeviri olmuştur. Zira *tezahorat* kelimesi Farsçada *protesto/gösteri* anlamında kullanılıyorken Türkçede aksine olumlu bir anlam olan *sesli destek* anlamında kullanılmaktadır.

Türkiye ordusunun <b>ameliyatı</b> başarılı olmuştur. (Y)	<b>عملیات</b> ارتش ترکیه موفق شده است.
Türkiye ordusunun <b>operasyonu</b> başarılı olmuştur. (D)	<b>Emeliyaté</b> ertêşê Torkiye moveffeş şodê est.

*Emeliyat/Ameliyat* kelimesi Arapça kökenli bir kelime olup Arapçada *iş, işlem* kelimesinin çoğulu olarak *işler, işlemler* anlamında kullanılmaktadır. *Emeliyat* hem Farsçada hem de Türkçede kullanılmakta ve her iki dilde de farklı anlamlar ifade etmektedir. Bu ortak kullanım farklılığından dolayı öğrenci anadilden olumsuz aktarım yaparak Farsça cümledeki kelimeyi Türkçe anlamıyla değerlendirmiştir. *Emeliyat* kelimesi Farsçada “askeri operasyon” için kullanılıyorken Türkçedeki anlamı olan “cerrahi operasyon” için de *emel/emelê cerrahi* ifadesi vardır. Bu örnek cümlede de öğrenci bu iki anlamı karıştırarak “Türkiye ordusunun askeri operasyonu başarılı olmuştur.” demesi gerekirken “Türkiye ordusunun ameliyatı/cerrahi operasyonu başarılı olmuştur” şeklinde hatalı bir çeviri yapmıştır.

#### 2.1.4. Diğer Dillerden Farsçaya ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler

Diğer dillerden Farsçaya ve Türkçeye geçen ve yalancı eş değer olarak değerlendirilebilecek kelimeler tablo 4'te görülebileceği üzere 66 kelime olarak tespit edilmiştir. (bkz. Tablo: 4) Görüldüğü gibi Farsça ve Türkçeye diğer dillerden geçen kelime sayısı tespit edilen 696 kelime sayısı dikkate alındığında oldukça azdır ve bu sayı Farsça ve Türkçenin diğer dillerden ne kadar etkilendiğini de göstermesi açısından da son derece önemlidir. Bu değerlendirmeye göre diğer dillerden gelen kelimeler tespit edilen yalancı eş değer kelimelerin % 9.45'ini oluşturmaktadır. Bu 66 kelime her iki dilde de güncel kullanım değerine sahiptir. Bu kelimelerden 53'ünün kökeni, özellikle modernleşme döneminde her iki dili de etkilemiş ve her iki dile de en fazla kelime veren Fransızca kökenli olduğu dikkat çekmektedir. Toplam yalancı eş değer kelime sayısı içerisinde Fransızcanın etkisi %7.59'da kalmıştır.

Bakan Bey, <b>pavyondan</b> geliyor. (Y)	اقای وزیر از <b>پاویون</b> می آید.
Bakan Bey, <b>VİP salonundan</b> geliyor. (D)	Akayê vezir ez <b>pavyon</b> mi ayed.

*Pavyon* kelimesi Fransızcadan Farsça ve Türkçeye geçmiş bir kelimedir ancak zamanla her iki dilde farklı anlamlar ifade etmeye başlamıştır. *Pavyon* kelimesi Farsçada “havaalanındaki protokol kullanımına açık V.İ.P salonu” için, Türkçede “alkollü eğlence merkezi” anlamında kullanılmaktadır. Bu anlam farklılığını dikkate almayan öğrenci cümleyi “Bakan Bey pavyondan geliyor.” şeklinde çevirerek diplomatik krize dahi yol açabilecek önemli bir çeviri hatası yapıyor olacaktır. Oysa kelimenin bir yalancı eş değer olduğu bilseydi doğru çevirisi “Bakan Bey VİP salonundan geliyor.” şeklinde yapılmış olmalıydı.

Farsça ve Türkçede ortak kullanılan en çok yalancı eş değer kelimenin %53.72 ile Arapça kökenli olduğu ve ikinci sırada da %7.59 ile Fransızcanın olduğu görülmektedir. Fransızca dışındaki diller ise sırasıyla 5 kelime ve % 0.71 oran ile İtalyanca, 4 kelime ve % 0.57 oran ile İngilizce, 1'er kelime ve % 0.14'er oranla Soğdca, Ermenice ve Yunanca şeklinde sıralanmaktadır.

Ben <b>bukalemun</b> eti yemiyorum. (Y)	من گوشت <b>بو قلمون</b> نمی خورم
Ben <b>hindi</b> eti yemiyorum. (D)	Men guştê <b>buqelemun</b> nemi horem

*Buqelemun/bukalemun* kelimesi Yunanca kökenli bir kelime olup önce Arapçaya ardından da Arapça üzerinden Farsça ve Türkçeye geçmiş, zamanla her iki dilde farklı anlamlar yüklenerek günümüzde yalancı eş değer olarak kullanılan bir kelimedir. Buradaki örnek cümlede Farsçadan Türkçeye çeviri yapan öğrenci cümlede karşılaştığı *buqelemun* kelimesini Türkçedeki anlamıyla algılamış ve cümlenin çevirisini “Ben bukalemun eti yemiyorum.” şeklinde

yapmıştır; ancak *bukēlemeun* kelimesinin Farsçadaki anlamı dikkate alındığında cümlenin doğru çevirisi “Ben hindi eti yemiyorum.” şeklinde olmalıdır.

### Sonuç

Bu çalışmada Farsça-Türkçe dil ilişkisinde toplam 696 yalancı eş değeriğe sahip kelime tespit edilerek tasnif edilmiş ve incelenmiştir. Bu kelimelerden 375’i Arapça, 217’si Farsça, 53’ü Fransızca, 39’u ise Türkçe, 5’i İtalyanca, 4’ü İngilizce ve birer kelime de Soğdca, Ermenice ve Yunanca kökenlidir. Çalışmada Farsça ve Türkçede ortak olarak kullanılmakta olduğu tespit edilen yalancı eş değer kelimelerin % 53.72’sinin Arapça, % 31.37’sinin Farsça, % 7.59’unun Fransızca, %5.58’inin Türkçe, % 0.71’inin İtalyanca, % 0.57’sinin İngilizce, % 0.14’ünün Soğdca, % 0.14’ünün Ermenice ve % 0.14’ünün de Yunanca olduğu görülmektedir.

Bu çalışma sonucunda, Farsça-Türkçe dil ilişkisinde 696 kelimedenden oluşan yalancı eş değeriği içeren bir sözlükçe oluşturulmaya çalışılmıştır. Bu sözlükçenin, Farsçanın Türkiyede yabancı dil olarak öğretim ve öğrenim sürecine son derece olumlu katkı ve kolaylıklar sunacağı düşünülmektedir. Ayrıca Farsça öğrenenler, bu sözlük ile Farsçanın etkileşim içinde olduğu dilleri görme imkânı bulacak ve dil becerilerini geliştirmeye yönelik yan okumalar için fikir sahibi olacaklardır. Bu çalışma neticesinde Farsça ve Türkçedeki yalancı eş değer kelimelerin % 53.72’sini oluşturan 375 kelimenin Arapçadan geçtiği tespit edilmiştir. Bu tespit doğrultusunda diller arası etkileşim noktasında her iki dilin de en azından yalancı eş değerler bağlamında Arapçadan etkilendiği açıklığa kavuşurken, Farsça ve Türkçe dil ilişkisindeki yalancı eş değer kelime alışverişinde de en çok yalancı eş değer kelime veren dilin 217 kelime ve %31.37’lik oranla Farsça olduğu buna karşılık Türkçenin sadece 39 yalancı eş değer kelime vererek %5.58 oranında kaldığı tespit edilmiştir. Öte yandan modernleşme süreciyle birlikte Batı kökenli kelimelerin geçişine maruz kalan her iki dilin Batı dillerinden sadece 63 ortak yalancı eş değer kelime aldığı görülmektedir. Bu 63 yalancı eş değer kelimedenden de %7.59’u olan 53 kelimenin Fransızca kökenli olması her iki dilin daha çok etkilendiği dile dair fikir vermesi açısından da dikkat çekicidir. Nitekim Farsça ve Türkçe dil ilişkisi incelendiğinde her iki dildeki yalancı eş değer kelimelerden sadece % 9.02’sinin batı dillerinden geçtiği görülmektedir.

Farsça ve Türkçe dil ilişkisindeki dilden dile kelime geçişleri tek tek tespit edilerek tasnif edilmiştir. Ancak diğer dillerden her iki dile geçen kelimelerin hangi dil üzerinden diğer dile geçtiği tespit edilememiştir.

Çalışmada, Farsça ve Türkçe arasındaki kelime alışverişinde fiil geçişinin olmadığı her dilin ödünçlediği bütün kelimelerin isim soylu olduğu

görülmektedir. Diller arası kelime geçişkenliğinde fiil alışverişinin çok nadir olması dikkate alındığında bu durum şaşırtıcı olmadığı aşikârdır.

Farsça ve Türkçedeki yalancı eş değer kelimelerin isim soylu yahut fiil soylu oluşlarına yönelik bir değerlendirme yapıldığında bu kelimeler arasında fiil bulunmadığı ancak her iki dildeki bileşik fiillerin isim kısmını oluşturan kelimeler incelemeye tabi tutulduğunda fiil alt yapısında da önemli oranda bir kelime alışverişinin olduğu görülecektir. Nitekim bu değerlendirme doğrultusunda her iki dilde Farsça kökenli 17 kelimenin bileşik fiillerin isim kısmında hedef dilin yardımcı fiiliyle birlikte kullanılmakta olduğu tespit edilmiştir. Yine bu kelimelerden 7'si de Farsçada yardımcı fiil ile birlikte birleşik fiil oluştururken Türkçede bileşik fiil yapısında kullanılmadığı görülmektedir. Türkçe kökenli kelimelerden her iki dilde bileşik fiil oluşumunda görev alan kelime olmadığı tespit edilmiştir.

Arapça kökenli 66 kelimenin her iki dilde yardımcı fiille birleşerek birleşik fiil oluşturduğu tespit edilirken diğer dillerden gelen 11 kelimenin de aynı şekilde her iki dilde bileşik fiil oluşumunda görev aldığı görülmektedir. Farsça-Türkçe dil ilişkisindeki ortaklığın isim soylu kelimelerle sınırlı olduğu, iki dil arasında fiil alışverişinin olmadığı ancak özellikle bileşik fiillerin oluşumunda yardımcı fiillerde birlikte görev alan isim soylu kelimelerin bulunduğu ve dil öğrenim sürecinde bu noktaya da dikkat edilmesi gerektiği görülmektedir.

Çalışma sürecinde tespit edilen yalancı eş değerlerin bir kısmının tarihsel süreç içerisinde ortak anlam alanı varsa da anlam değişmesi sonucu zamanla çeşitli farklılıklar oluştuğu görülmektedir. Bazılarında anlam *tesellot/tasallut* kelimesinde olduğu gibi tamamen farklılaşırken bazılarında ise *nerdoban/merdiven* kelimesinde olduğu gibi iki dilden birinde sadece anlam daralması olduğu görülmektedir.

Farsçanın yabancı dil olarak öğretimi sürecinde görev alan öğreticilerin Farsça ve Türkçe dil ilişkisini, her iki dil arasındaki ortalıklar kadar yalancı eş değerlikler konusunda bilgi sahibi olmasının gerekli olduğu düşünülmektedir. İki dil arasındaki benzerlik ve farklılıkların bilincinde olan öğreticiler, öğrencileri de muhtemel hatalar için uyarabilecek ve öğrencilerin anadili kaynaklı hatalara düşmesini engelleyebilecektir. Bu bakımdan mümkün mertebe dil öğretim sürecinin başında, öğreticilerin öğrencilere kaynak dil ve hedef dil arasındaki benzerlikler ve yalancı eş değerlikler hakkında bilgi vermesi faydalı olacaktır. Ayrıca dil öğreticisi, öğretim sürecinde öğrencilerin yalancı eş değerlikler kaynaklı yazılı ve sözlü anlatım hatalarını tespit edebilmeli, bu hataları doğal karşılamalı ve öğrencilerin öğrenme sürecinin sekteye uğramasına müsaade etmeden uygun bir yöntemle bunları aşmasına yardımcı olmalıdır. Her ne kadar bu çalışma Türkiye Türkçesi konuşurlarına Farsça öğretiminde karşılaşılabilecek yalancı eş değer kelimelerle sınırlandırılrsa da Farsça öğrenmek isteyen diğer dil konuşurları için de böyle



bir çalışma yapılması yabancı dil olarak Farsça öğrenim ve öğretimine katkı sağlayacaktır.

**Tablo 1: Farsçadan Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler**

Kelimenin Farsça Telaffuzu	Kelimenin Farsça Yazılışı	Kelimenin Farsçadaki Anlamı	Kelimenin Türkçe Telaffuzu	Kelimenin Türkçedeki Anlamı
<b>Abdest</b>	آبدست	Sanatta ustalık, eli kıvrak	<b>Abdest</b>	İbadet öncesi bazı organların yıkanması veya mesh edilmesi
<b>Aferin</b>	آفرین	Yaratan, tebrik ederim (Herkes için)	<b>Aferin</b>	Övme, takdir etme, beğenme (Sadece küçükler için)
<b>Asayêş</b>	آسایش	Huzur, rahatlık	<b>Asayiş</b>	Güvenlik
<b>Aşoftê</b>	آشوفته	Düzensiz, perişan, dağılmış	<b>Aşüfte</b>	Oynak, açık saçık kadın
<b>Avaz</b>	آواز	Şarkı	<b>Avaz</b>	Ses
<b>Avizê</b>	آویزه	Asılı	<b>Avize</b>	Cam, metal süslü lamba
<b>Ayin</b>	آیین	Töre, adet, yasa, din	<b>Ayin</b>	Dini tören, ritüel
<b>Azar</b>	آزار	İşkence, azap, sıkıntı	<b>Azar</b>	Azarlama, paylama
<b>Bacê</b>	باجه	Kapı, gişê	<b>Baca</b>	Ocaktan duman çekip havaya veren yol
<b>Bari</b>	باری	Bir kere, bir defa	<b>Bari</b>	Hiç olmasa, hiç değilse, o halde
<b>Bazar</b>	بازار	Çarşı, piyasa	<b>Pazar</b>	Geçici satış yeri
<b>Becayêş</b>	بجایش	Onun yerine, onun adına	<b>Becayiş</b>	Yer değişikliği
<b>Belkê</b>	بلکه	Aksine, yanı sıra	<b>Belki</b>	Olabilir, muhtemelen
<b>Bend</b>	بند	Bağ, ip, zincir, baraj	<b>Bent</b>	Bölüm, kanun maddesi
<b>Beraber</b>	برابر	Karşı, karşı	<b>Beraber</b>	Birlikte
<b>Berbad</b>	برباد	Harap, viran, yok olmak	<b>Berbat</b>	Kötü, bozuk
<b>Bestê</b>	بسته	Bağlı; Paket	<b>Beste</b>	Bir müzik eserini oluşturan ezgiler
<b>Beşşêş</b>	بخشش	Bağışlama	<b>Bahşış</b>	Fazladan verilen para

<b>Bot</b>	بَت	Güzel, sevgili, heykel	<b>Put</b>	Olağanüstü gücü olduğuna inanılan ve tapılan nesne
<b>Cadu</b>	جادو	Sihir, büyü	<b>Cadı</b>	Hortlak, kötülük yapan kadın
<b>Cam</b>	جام	Kadeh, kupa	<b>Cam</b>	Kumdan yapılan saydam ve çabuk kırılır cisim
<b>Cameken</b>	جامه کن	Hamamda çıkarılan elbiselerin konulduğu yer	<b>Camekân</b>	Göstermelik, satılık şeylerin sergilendiği camlı bölge veya yer, vitrin.
<b>Canbaz</b>	جانباز	Gazi	<b>Cambaz</b>	İp, cam üstünde tehlikeli gösteriler yapan kimse
<b>Canver</b>	جانور	Canlı	<b>Canavar</b>	Yabani, yırtıcı hayvan
<b>Cefakar</b>	جفاکار	Acımasız, cefa eden, zalim	<b>Cefakâr</b>	Cefa çeken, zahmet gören, çilekeş,
<b>Cefcaf</b>	چفچفا ف	Orospu, yosma, şıfıntı	<b>Cafcaf</b>	Gösteriş, fazla şık, şatafat
<b>Cêlvê</b>	جلوه	Gösteriş, görünüş, kendini gösterme	<b>Cilve</b>	Naz, kırımta
<b>Cendere</b>	چندره	Yırtık pırtık, pis, kırış kırış, sıkıştırma, dar geçit	<b>Cendere</b>	Pres, baskı
<b>Cengel</b>	چنگل	Orman	<b>Cangıl</b>	Karışıklık, kargaşa
<b>Comri</b>	چمری	Fakir, soysuz	<b>Cimri</b>	Para harcamaya kıymayan, eli sıkı, pinti, varyemez
<b>Covşen</b>	چوشن	Zırh	<b>Cevşen</b>	Muska
<b>Cozdan</b>	چزدان	Klasör	<b>Cüzdan</b>	Küçük para çantası
<b>Cucê</b>	چوجه	Civciv, yavru, kuş yavrusu	<b>Cüce</b>	Boyu çok kısa olan
<b>Çabok</b>	چابک	Çevik, çabuk; üstün	<b>Çabuk</b>	Hızlı, seri, acele, yavaş karşıtı
<b>Çador</b>	چادر	Dış örtü, çarşaf, tesettür	<b>Çadır</b>	Taşınabilir barınak
<b>Çarsu</b>	چارسو	Dört yön	<b>Çarşı</b>	Dükkânların topluca bulunduğu alışveriş yeri
<b>Çêlê</b>	چله	İplik çilesi, kırk gün	<b>Çile</b>	Zahmet, sıkıntı
<b>Çentê</b>	چنته	Kese, torba, derviş çantası	<b>Çanta</b>	Para, evrak, yiyecek taşınan kap

Çerağ	چراغ	Lamba, kandil	Çıra	Yağlı ve çabuk yanmaya elverişli küçük parça
Çeres	چرس	Asıl yemekten sayılmayan atıştırılacak yiyecek	Çerez	Dilenciye verilen sadaka
Çerkin	چرکین	Kirli, irinli	Çirkin	Göze ve kulağa hoş gelmeyen
Çerh	چرخ	Tekerlek	Çark	Tekerlek şeklinde makine parçası
Çini	چینی	Çinli	Çini	Çiçek resmiyle bezeli pişmiş balçık lehvha
Dadi	دادی	Köle	Dadı	Halayık, çocuk bakıcısı
Dastan	داستان	Hikâye, roman, destan, efsane	Destan	Olağanüstü konuları olan şiir, epope
Dehléz	دهلیز	Hol	Dehliz	Üstü kapalı, dar ve uzun geçit.
Delil	دلیل	Sebep	Delil	Kanıt
Derd	درد	Acı, ağrı, hastalık	Dert	Sorun, üzüntü, keder,
Deré	دره	Vadi, geçit	Dere	Küçük akarsu.
Derecé	درجه	Rütbe, makam	Derece	Aşama, basamak
Dergah	درگاه	Saray	Dergâh	Tekke
Derman	درمان	Tedavi, ameliyat	Derman	Güç, takat, mecal, ilaç
Desté	دسته	Kulp; tutacak	Deste	Bağ, buket, tutam
Destek	دستک	Elcik, el içi, küçük el	Destek	Dayanak, dayama, yardım, payanda
Desti	دستی	Elle ilgili, küçük kap, elle yapılan, kasten bile bile yapılan	Testi	Toprak, cam, metalden yapılan su kabı
Destur	دستور	Kural, buyruk	Destur	İzin, müsaade
Diger	دیگر	Artık, diğeri	Diğer	Öbürü, öteki, başka
Div	دیو	Şeytan	Dev	Olağanüstü masal yaratığı, çok büyük
Divanè	دیوانه	Deli	Divane	Çılgın, kaçık, budala
Divasa	دیوآسا	Şeytan gibi	Devasa	Çok büyük, çok iri
Dorost	درست	Düz, doğru, kusursuz, tam	Dürüst	Doğru sözlü, samimi kimse

<b>Durbin</b>	دوربین	Kamera	<b>Dürbün</b>	Uzaktaki cismi büyüten ve yakınlaştıran alet
<b>Dust</b>	دوست	Arkadaş	<b>Dost</b>	Sevilen, güvenilen arkadaş
<b>Endişe</b>	اندیشه	Düşünce	<b>Endişe</b>	Kaygı, tasa, kuşku, korku
<b>Engel</b>	انگل	Parazit	<b>Engel</b>	Mani, sorun
<b>Ëstanbuli</b>	استانبول ولی	Türkçe, Türkiye Türkçesi	<b>İstanbuli</b>	İstanbullu
<b>Eyvan</b>	ایوان	Sofa, odanın önündeki boşluk	<b>Eyvan</b>	Teras, sundurma, balkon
<b>Ferman</b>	فرمان	Direksiyon	<b>Ferman</b>	Buyruk, em
<b>Gofté</b>	گفته	Söz, söylenmiş, buyurmuş	<b>Güfte</b>	Müzik eserinin yazılı metni, söz
<b>Gol</b>	گل	Çiçek	<b>Gül</b>	Rosa, gülgillerin örnek bitkisi
<b>Gomrah</b>	گمراه	Kayıp; yolunu sapıtılmış	<b>Gümrah</b>	Aşırı büyümüş, deli dolu, uzun, sık
<b>Gonah</b>	گناه	Suç	<b>Günah</b>	Dinen yasak
<b>Gonahkar</b>	گناهکار ار	Suçlu	<b>Günahkâr</b>	Günah işleyen
<b>Har</b>	هار	Kuduz	<b>Har</b>	Ateş
<b>Helé</b>	هله	Ey, hey, seslenme ünlemi	<b>Hele</b>	Özellikle
<b>Helé</b>	هله	Sayıklama, saçmalama	<b>Hele</b>	Ünlem, özellikle
<b>Heman</b>	همان	O, işte o, aynı, tıpkı	<b>Hemen</b>	Anında, şimdi
<b>Hémayé</b>	حمایه	Bakmak, desteklemek.	<b>Himaye</b>	Koruma, gözetme, esirgeme
<b>Hemşiré</b>	همشیره	Sütkardeş	<b>Hemşire</b>	Hastanın bakımını yapan sağlık çalışanı
<b>Hèndi</b>	هندی	Hindistanlı, Hint	<b>Hindi</b>	Hindistan kökenli bir kümes hayvanı, babahindi
<b>Hevadar</b>	هوآدار	Taraftar	<b>Havadar</b>	Havalı, hava alan
<b>Kar</b>	کار	İş	<b>Kâr</b>	Alışverişte para kazancı
<b>Karhané</b>	کارخانه	Fabrika, iş yeri, atölye	<b>Kerhane</b>	Umumhane, genelev
<b>Kasé</b>	کاسه	Çömlek veya çiniden yapılan derin tabak	<b>Kâse</b>	Çanak, tas.

<b>Kel</b>	كل	Erkek hayvan; antilop	<b>Kel</b>	Başın saçsız kalmış yeri
<b>Kelek</b>	كلک	Küçük kayık	<b>Kelek</b>	Ham kavun
<b>Kèlid</b>	کلید	Anahtar, açacak	<b>Kilit</b>	Anahtarla açılıp kapanan kapama aleti
<b>Keman</b>	کمان	Yay	<b>Keman</b>	Bir müzik aleti
<b>Kemer</b>	کمر	Bel, sırt	<b>Kemer</b>	Deri veya metal bel bağı
<b>Kenar</b>	کنار	Kucak	<b>Kenar</b>	Kıyı, sahil, yan
<b>Keşêş</b>	کشش	Cazibe, çekme, çaba	<b>Keşîş</b>	Papaz
<b>Keşki</b>	کشکی	Boş, saçma, zırva	<b>Keşke</b>	Ne olurdu, olaydı anlamında dilek ünlemi
<b>Keşmekeş</b>	کشمک ش	Karışık olma durumu, karışıklık	<b>Keşmekeş</b>	Kavga, çekişme, anlaşmazlık
<b>Koftehor</b>	کفته خور	Köfte yiyen	<b>Köftehor</b>	Sevgiyle karşılık bir azarlama sözü
<b>Kolah</b>	کلاه	Şapka	<b>Külâh</b>	Huni biçiminde bükülmüş kâğıt kap, ucu sivri başlık
<b>Kuftê</b>	کوفته	Ezilmiş, zarar görmüş	<b>Köfte</b>	Genellikle çekilmiş etten yapılan bir yemek
<b>Kusê</b>		Köpekbalığı	<b>Köse</b>	Sakalı çıkmayan
<b>Kuy</b>	کوی	Mahalle, büyük cadde	<b>Köy</b>	Köy, köylük, köy yeri
<b>Lala</b>	لالا	Hizmetçi; ninni	<b>Lala</b>	Şehzade eğitmeni
<b>Leş</b>	لش	Murdar; çok tembel	<b>Leş</b>	Kokmuş hayvan ölüsü; çok kötü kokan
<b>Meger</b>	مگر	Sadece, -den başka	<b>Meğer</b>	Oysa, oysaki
<b>Merd</b>	مرد	Erkek, adam	<b>Mert</b>	Yiğit, cesur, eli açık, sözüne güvenilir, civanmert
<b>Mezê</b>	مزه	Tat, çeşni, lezzet	<b>Meze</b>	İçki içilirken yenilen yiyecek
<b>Mosafêrha nê</b>	مسافرخانه	Kervansaray; pansiyon	<b>Misafirhane</b>	Konukevi
<b>Mum</b>	موم	Balmumu	<b>Mum</b>	Işık veren eşya
<b>Nadidê</b>	نادیده	Görülmeyen, görülmemiş,	<b>Nadide</b>	Az görülür, görülmedik; eşsiz

		gözle görülmeyen		
<b>Nam</b>	نام	Ad, isim	<b>Nam</b>	Şan, şöhret, ün
<b>Namé</b>	نامه	Yazı, resmi yazı, belge	<b>Name</b>	Mektup
<b>Narenci</b>	نارنجی	Turuncu renkli	<b>Narenci</b>	Turunçgiller
<b>Nargélé</b>	نارگله	Hindistan cevizi	<b>Nargile</b>	Tütün dumanının sudan geçirilerek içilmesini sağlayan araç
<b>Narin</b>	نارین	Yeni, taze, parlak, berrak	<b>Narin</b>	İnce, zarif
<b>Naḥoş</b>	ناخوش	Üzgün, keyifsiz, hasta	<b>Nahoş</b>	Güzel olmayan, beğenilmeyen, hoş gitmeyen
<b>Naz</b>	ناز	İşve, övünme,	<b>Naz</b>	Ağırdan alma, alınganlık
<b>Neḫş</b>	نقش	Rol, şekil	<b>Nakiş</b>	El işi, ince iş, işleme
<b>Nerdoban</b>	نردبان	Ahşap merdiven	<b>Merdiven</b>	Bir yere çıkmaya veya inmeye yarayan basamaklar dizisi
<b>Nêşan</b>	نشان	Alamet, işaret	<b>Nişan</b>	Söz, nişan
<b>Nêşane</b>	نشانه	İşaret; hedef	<b>Nişane</b>	Sembol
<b>Ordu</b>	اردو	Kamp	<b>Ordu</b>	Silahlı kuvvetler
<b>Ordugah</b>	اردوگاه	Kamp yeri	<b>Ordugâh</b>	Ordunun konakladığı yer
<b>Parçé</b>	پارچه	Kumaş, dokuma	<b>Parça</b>	Bir bütünden ayrılan, artakalan şey
<b>Paré</b>	پاره	Parça, kısım	<b>Para</b>	Ödeme aracı
<b>Pas</b>	پاس	Koruma, muhafaza	<b>Pas</b>	Oksitlenme, kahverengi leke
<b>Payé</b>	پایه	Eşya ayağı, temel, esas	<b>Paye</b>	Rütbe, derece, aşama
<b>Pehlivan</b>	پهلوان	Yiğit, kahraman	<b>Pehlivan</b>	Güreşçi
<b>Pejmordé</b>	بژمرده	Solgun, soluk	<b>Pejmürde</b>	Eski püskü, yırtık
<b>Penbé</b>	پنبه	Pamuk	<b>Pembe</b>	Beyaz kırmızı karışımı açık renk
<b>Perakendé</b>	پراکنده	Dağınık, ayırık, saçılmış	<b>Perakende</b>	Malın teker teker satılması biçimi
<b>Perçem</b>	پرچم	Bayrak, sancak	<b>Perçem</b>	Saç tutamı, yele, kâkül
<b>Perçin</b>	پرچین	Çamur ve ağaç dalları gibi	<b>Perçin</b>	Kıvrık, çengel, ucu kıvrılmış çivi

		çeşitli malzemelerle bahçe etrafına çekilen duvar		
<b>Perendé</b>	پرندہ	Kuş	<b>Perende</b>	Havada çark gibi dönerek atılan takla
<b>Perhiz</b>	پرهیز	Kaçınma, sakınma	<b>Perhiz</b>	Diyet, rejim
<b>Perişan</b>	پریشان	Dağıtmak, dağınmak,	<b>Perişan</b>	Acınacak durumda olan, zavallı
<b>Pert</b>	پرت	Düşmek, uzağa düşmek	<b>Pert</b>	Değersizleşme, zarar
<b>Perva</b>	پروا	Korku	<b>Perva</b>	Çekince, sakınma
<b>Pervanê</b>	پروانہ	Kelebek	<b>Pervane</b>	Klima, uskur
<b>Pervaz</b>	پرواز	Uçuş, uçmak, uçakla yolculuk	<b>Pervaz</b>	Kapı pencere kenarı
<b>Pes</b>	پس	O halde; sonra, art	<b>Pes</b>	Teslimiyet bildiren söz; şaşkınlık bildiren bir ünlem
<b>Peş</b>	پش	Ön, önce	<b>Peş</b>	Arka, art
<b>Pêşrev</b>	پیشرو	Önder, lider	<b>Peşrev</b>	Müzik ve hikâyenin giriş kısmı. Güreşe başlamadan önce pehlivanların yaptıkları bir gösteri.
<b>Pêyadê</b>	پیادہ	Yaya	<b>Piyade</b>	Yaya asker
<b>Pêyaz</b>	پیاز	Soğan	<b>Piyaz</b>	Soğan, maydanoz, fasulye, zeytinyağlı bir yemek
<b>Piç</b>	پیچ	Vida	<b>Piç</b>	Babası belli olmayan çocuk, veledizina
<b>Pir</b>	پیر	Yaşlı	<b>Pir</b>	Büyük, önder, lider, bilge
<b>Pis</b>	پیس	Vitiligo hastalığı	<b>Pis</b>	Leke, toz veya kirle kaplı; çirkin, sevimsiz
<b>Pişin</b>	پیشین	Eski, önceki, öndeki	<b>Peşin</b>	Alışverişte, aynı anda yapılan ödeme
<b>Porz</b>	پرز	Halı kenarındaki püskül	<b>Pürüz</b>	Engel, güçlük; çıkıntı, kusur
<b>Pošt</b>	پشت	Sırt, arka	<b>Pušt</b>	Güvenilmez, kalleş
<b>Pohtë</b>	پخته	Pişirilmiş, pişmiş	<b>Pıhtı</b>	Koyulaşarak yarı katı hale gelen sıvı madde
<b>Pul</b>	پول	Para, sikke	<b>Pul</b>	Posta parası karşılığı zarfa, kâğıda yapıştırılan basılı küçük kâğıt parçası

<b>Keşreman</b>	قحرمان	Şampiyon, galip, muzaffer	<b>Kahraman</b>	Yiğit, önemli kişi
<b>Rast</b>	راست	Doğru	<b>Rast</b>	Tesadüf, hedefi tutturma
<b>Rasta</b>	راستا	Doğrultu	<b>Arasta</b>	Çarşıda ilgili esnaf bölümü
<b>Rehber</b>	رهبر	Lider, Velayeti Fakih	<b>Rehber</b>	Kılavuz
<b>Rençber</b>	رنچبر	Eziyet çeken	<b>Rençber</b>	İşçi
<b>Rencidè</b>	رنجیده	Yorgun	<b>Rencide</b>	İncinmiş, alınmış
<b>Reng</b>	رنگ	Boya	<b>Renk</b>	Renk, nitelik
<b>Revani</b>	روانی	Psikolojik, ruhi; psikolojik sorunları olan hasta	<b>Revani</b>	Yoğurt ve irmikten yapılan şerbetli bir tatlı
<b>Ruzigar</b>	روزگار	Dünya, zaman, çağ	<b>Rüzgâr</b>	Esinti, yel, hava
<b>Sadè</b>	ساده	Basit, saf insan	<b>Sade</b>	Süssüz, yalın, gösterişsiz
<b>Sahtè</b>	ساخته	Yapılmış	<b>Sahte</b>	Yapay, düzme, düzmece, uydurma, yalancı, gerçek olmayan
<b>Sebzi</b>	سبزی	Yeşillik	<b>Sebze</b>	Sebzemat, zerzevat
<b>Sèpa</b>	سه پا	Bir raks türü, üçayak	<b>Sehpa</b>	Küçük masa
<b>Sèper</b>	سپر	Kalkan	<b>Siper</b>	Korunulacak, saklanılacak yer
<b>Seray</b>	سرای	Ev, küçük ev, müstemilat	<b>Saray</b>	Hükümdar ve devlet başkanının oturduğu büyük yapı
<b>Serbest</b>	سرسیت	Başı bağlı, başı örtülü	<b>Serbest</b>	Özgür, hür, bağlı olmayan, hoppa
<b>Serd</b>	سرد	Soğuk	<b>Sert</b>	Pek, katı, sıkı
<b>Serzenèş</b>	سرزنش	Kınama, paylama, azarlama	<b>Serzeniş</b>	Yakınma, başa kakma, sitem
<b>Sètar</b>	ستار	Bir çalgı aleti	<b>Star</b>	Yıldız
<b>Sètem</b>	ستم	Zulüm	<b>Sitem</b>	Üzüntüsünü, alınganlığımı, kırıldığımı ifade etme
<b>Sètemkar</b>	ستمکار	Zalim	<b>Sitemkâr</b>	Sitem eden, alınan, alingan



<b>Sevari</b>	سواری	Özel otomobil, küçük binek otomobil	<b>Süvari</b>	Atlı, binici
<b>Suhté</b>	سوخته	Yanmış, yanık	<b>Softa</b>	Bir görüşe, inanişâ körü körüne yapışmış kimse
<b>Şadrevan</b>	شادروان	Merhum, rahmetli	<b>Şadırvan</b>	Çevresindeki musluklardan ve fıskiyesinden su akan kubbeli açık havuz
<b>Şahané</b>	شاهانه	Harika, çok güzel, mükemmel	<b>Şahane</b>	Şaha yakışır, şahla ilgili
<b>Şam</b>	شام	Akşam yemeği, öğün adı	<b>Şam</b>	Akşam
<b>Şayed</b>	شاید	Olabilir, muhtemel	<b>Şayet</b>	Eğer
<b>Şekembé</b>	شکمه	Mide	<b>İşkembe</b>	Geviş getiren hayvanların mide bölümü
<b>Şekencé</b>	شکنجه	Üzmek	<b>İşkence</b>	Aşırı eziyet etme
<b>Şeker</b>	شکر	Küp şeker	<b>Şeker</b>	Şeker kamışı, şeker pancarından yapılan tatlı olan maddelerin genel adı, küp şeker, toz şeker vb.
<b>Şelvar</b>	شلوار	Pantolon	<b>Şalvar</b>	Çok geniş, ağı bol olan uçkurlu bir pantolon türü
<b>Şemşir</b>	شمشیر	Kılıç	<b>Şimşir</b>	Kereste, tarak
<b>Şişé</b>	شیشه	Cam	<b>Şişe</b>	Cam, plastikten yapılma dar ağızlı uzun kap
<b>Şivé</b>	شيوه	Yol, yöntem, tarz	<b>Şive</b>	Söyleyiş, ağız
<b>Tavan</b>	تاوان	Ceza, para cezası, tazminat	<b>Tavan</b>	Yapının üst bölümü, taban karşıtı
<b>Taht</b>	تاخت	Hamle, saldırı	<b>Taht</b>	Hükümdarlık makamı, koltuğu
<b>Tazi</b>	تازی	Arap; Arapça	<b>Tazı</b>	Uzun bacaklı, çevik av köpeği
<b>Tebrizi</b>	تبریزی	Özbek kavağı	<b>Tebrizi</b>	Tebrizli
<b>Tef</b>	تف	Sıcaklık, hararet	<b>Tef</b>	Kursak zarından oluşan bir çalgı
<b>Telaş</b>	تلاش	Çaba, gayret	<b>Telaş</b>	Panik
<b>Tenha</b>	تنها	Yalnız, sadece	<b>Tenha</b>	Kuytu yer

<b>Ter</b>	تر	Taze, yeni	<b>Ter</b>	Derinin gözeneklerinden sızan, yapışkan, renksiz, tuzlu sıvı
<b>Terané</b>	ترانه	Şarkı, türkü, nağme	<b>Terane</b>	Çok tekrarlanan, usanç veren şey
<b>Teraş</b>	تراش	Oyan, oymacı; oyma, yontma	<b>Tıraş</b>	Saç veya sakal kesme işi
<b>Teré</b>	تره	Tereyağı	<b>Tere</b>	Yapraklı salata yapılan bir bitki
<b>Téryaki</b>	تریایی	Esrar çeken, bağımlı olan	<b>Tiryaki</b>	Tütün, kahve vb. keyif verici maddelere alışmış olan, düşkün olan
<b>Tiğ</b>	تیغ	Kılıç	<b>Tığ</b>	Dantel ve yün örmekte kullanılan kısa şiş
<b>Toronc</b>	ترنج	Ağaç kavunu	<b>Turunç</b>	Narenc, turunçgillerden bir ağaç
<b>Tohm</b>	تخم	Yumurta	<b>Tohum</b>	Bitkilerde döllenme sonucu yeni bitki çıkmasını sağlayan tane
<b>Ĥacé</b>	حاجه	Saygın kimse, efendi	<b>Hoca</b>	Öğretmen, bilgili, bilge
<b>Ĥalé</b>	خاله	Teyze	<b>Hala</b>	Bibi
<b>Ĥerbuzé</b>	خربوزه	Kavun	<b>Karpuz</b>	Karpuz
<b>Ĥesté</b>	خسته	Yorgun	<b>Hasta</b>	Sayrı, hasta
<b>Ĥet</b>	خط	Alfabe, yazı, çizgi	<b>Hat</b>	Güzel yazı, sınıır
<b>Ĥoda</b>	خدا	Efendi, Tanrı, Sahip, Padişah	<b>Hüda</b>	Tanrı
<b>Ĥordé</b>	خرده	Parça, küçük, bozuk para	<b>Hurda</b>	Döküntü, bozuk, eski maden parçası
<b>Ĥoşab</b>	خوش آب	Tatlı, lezzetli su	<b>Hoşaf</b>	Sulu bir tatlı türü
<b>Ĥoşnud</b>	خوشنود	Mutlu, mesut, sevinçli	<b>Hoşnut</b>	Bir durum veya kimseden şikâyeti olmayan, memnun olan, razı olan
<b>Ĥunhar</b>	خونخار	Kan içici	<b>Hunhar</b>	Zalim
<b>Yafté</b>	یافته	Bulunmuş, elde edilmiş	<b>Yafta</b>	Etiket
<b>Yar</b>	یار	Dost	<b>Yar</b>	Sevgili
<b>Zemin</b>	زمین	Yer, arsa, yeryüzü	<b>Zemin</b>	Taban, döşeme, ortam, giriş kat

<b>Zenparè</b>	زنپاره	Zani, zinakar	<b>Zampara</b>	Kadın düşkünü
<b>Zerdalu</b>	زردالو	Kaysı	<b>Zerdali</b>	Acı zerdali meyvesi
<b>Zerf</b>	ظرف	Bulaşık, tabak çanak	<b>Zarf</b>	Kılıf, mektup zarfı
<b>Zibidi</b>	زیبیدی	Süslü	<b>Zibidi</b>	Gülünç derecede kısa ve dar giyinmiş olan, kötü giyimli ve kötü davranışlı
<b>Zindè</b>	زنده	Canlı, yaşayan	<b>Zinde</b>	Enerjik, dinç, sağlam
<b>Zur</b>	زور	Güç, kuvvet	<b>Zor</b>	Güç, güçlkle yapılan, sıkıntı, baskı

(Kantar, 2008; Dilberipur, 1995; Doğan, 2003; Enveri, 1385; Hesendust, 1393; Moin, 2005; www.lugatim.com; www.vacehyab.com; www.sozluk.gov.tr; www.nisanyansozluk.com)

**Tablo 2: Türkçeden Farsçaya Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler**

Kelimenin Farsça Telaffuzu	Kelimenin Farsça Yazılışı	Kelimenin Farsçadaki Anlamı	Kelimenin Türkçe Telaffuzu	Kelimenin Türkçedeki Anlamı
<b>Ac</b>	آج	İlgün ağacı	<b>Ac</b>	Tok olmayan
<b>Açar</b>	آچار	Tornavida, matkap	<b>Açar</b>	Anahtar
<b>Alaçık</b>	آلاچیق	Bir çadır türü	<b>Alacık</b>	Çardak, kameriye, çoban barınağı
<b>Ağa</b>	آغا	Ağa, hanımefendi, kadın, hadım	<b>Ağa</b>	Geniş toprakları olan, sözü geçen, varlıklı kimse
<b>Ağa</b>	آقا	Bey, beyefendi, öğretmen, beyim	<b>Ağa</b>	Sayın, muhterem
<b>Ağer</b>	آغر	Kendini beğenmiş, soylu	<b>Ağır</b>	Tartıda çok çeken, hafif karşıtı
<b>Aş</b>	آش	Çorba	<b>Aş</b>	Yemek
<b>Baci</b>	باجی	Hizmetçi	<b>Bacı</b>	Kız kardeş
<b>Boşkab</b>	بوشقاب	Tabak	<b>Boş kap</b>	Boşalan herhangi bir kap
<b>Çaput</b>	چاپوت	Eski, yırtık elbise	<b>Çaput</b>	Eskimiş bez parçası, paçavra
<b>Çekme</b>	چکمه	Çizme	<b>Çekme</b>	Çekme işi
<b>Çubek</b>	چوبک	Trampet sopası, kısa sopa	<b>Çubuk</b>	Körpe dal, değnek
<b>Çuruk</b>	چوروک	Kırışık, buruşuk	<b>Çürük</b>	Çürümüş, bozulmuş olan

<b>Daş</b>	داش	Erkek kardeş, kabadayı	<b>Daş</b>	Taş
<b>Dedé</b>	دده	Dadı	<b>Dede</b>	Torun sahibi erkek
<b>Dişlemé</b>	ديشلمه	Kıtlama çay	<b>Dişleme</b>	Dişlemek, ısırarak
<b>Gezmé</b>	گزمه	Gece bekçisi	<b>Gezme</b>	Gezme işi
<b>Gidengelen</b>	گيدنگلن	Sürgü	<b>Giden gelen</b>	Gidip gelen
<b>İl, ilet</b>	ايل، ايلات	Aşiret, kabile	<b>İl</b>	Vilayet, şehir
<b>Nené</b>	ننه	Anne	<b>Nene</b>	Torun sahibi kadın
<b>Olgu</b>	الگو	Model, örnek	<b>Olgu</b>	Sonuç, vakıa, gerçek
<b>Ordu</b>	اردو	Kamp	<b>Ordu</b>	Silahlı kuvvetler
<b>Otağ</b>	اطاغ	Oda	<b>Otağ</b>	Büyük ve süslü çadır
<b>Oturağ</b>	اطوراق	Konaklamak	<b>Oturak</b>	Oturulacak şey, yer, küçük iskemle
<b>Ovc</b>	اوج	Zirve	<b>Uc</b>	Zirve, bir şeyin son ve sivri noktası, baş ve son nokta
<b>Qab</b>	قاب	Metal çerçeve	<b>Kap</b>	İçine sıvı, katı vb. malzeme konulan araç, kapak, cilt
<b>Qablemé</b>	قابلمه	Tencere	<b>Kaplama</b>	Kaplamak işi
<b>Qıçı</b>	قيچی		<b>Kıyıcı</b>	Makas
<b>Quş</b>	قوش	Şahin, doğan, atmaca	<b>Kuş</b>	Gagalı, iki ayaklı uçucu hayvan
<b>Saçmé</b>	ساجمه	Küçük kurşun	<b>Saçma</b>	Akla uygun olmayan, absürt
<b>Sencağ</b>	سنجاق	Ataş	<b>Sancak</b>	Bayrak
<b>Surçi</b>	سورچی	Arabacı, fayton sürücüsü	<b>Sürücü</b>	Şoför, araba süren kişi
<b>Tumen</b>	تومان	On bin riyal	<b>Tümen</b>	Askeri birlik, on bin asker
<b>Tur</b>	تور	Ağ; tül; tuzak;	<b>Tur</b>	Dönme, dolaşma, döngü, gezme, gezi
<b>Yaman</b>	يامان	Bir tür tehlikeli rüzgâr	<b>Yaman</b>	Becerikli, usta; kötü
<b>Yetağ</b>	بتاق	Bekçilik, muhafızlık nöbet	<b>Yatak</b>	Yatılan yer, döşek
<b>Yeylak</b>	بيلاق	Yazlık	<b>Yaylak</b>	Otlak

<b>Yurt</b>	یورت	Aşiret otlağı, çadır yeri	<b>Yurt</b>	Ülke, memleket; öğrencilerin barınma yeri
<b>Yurtmê</b>	یورتمه	Dörtmala; acele gidiş	<b>Yürütme</b>	Yürütme işi

(Kanar, 2008; Dilberipur, 1995; Doğan, 2003; Enveri, 1385; Hesendust, 1393; Moin, 2005; www.lugatim.com; www.vacehyab.com; www.sozluk.gov.tr; www.nisanyansozluk.com)

**Tablo 3: Arapçadan Farsçaya ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler**

Kelimenin Farsça Telaffuzu	Kelimenin Farsça Yazılışı	Kelimenin Farsçadaki Anlamı	Kelimenin Türkçe Telaffuzu	Kelimenin Türkçedeki Anlamı
<b>Adem</b>	آدم	İnsan	<b>Adam</b>	Adam, erkek
<b>Adet</b>	عادت	Alışkanlık	<b>Adet</b>	Töre, gelenek
<b>Adi</b>	عادی	Normal	<b>Adi</b>	Bayağı
<b>Afiyet</b>	عافیت	Sağlık	<b>Afiyet</b>	Yediğin yarasın
<b>Alet</b>	آلت	Sebep, organ, cinsel organ	<b>Alet</b>	Araç, gereç, bir işi yapmak için yapılmış şey
<b>Aleyh</b>	عليه	Üzerine	<b>Aleyh</b>	Karşıt, karşısında
<b>Arézé</b>	عارضه	Olay, hastalık	<b>Arıza</b>	Aksaklık, bozukluk, pürüz
<b>Avam</b>	آوام	Kredi, borç	<b>Avam</b>	Halk, alt tabaka
<b>Azêm</b>	عازم	Niyetli, yola çıkan, yolcu	<b>Azim</b>	Çalışma, çaba, gayret
<b>Bedel</b>	بدل	Değişim	<b>Bedel</b>	Karşılık, değer, fiyat, kıymet
<b>Bedevi</b>	بدوی	İlk	<b>Bedevi</b>	Çölde, çadırda yaşayan kişi
<b>Behs</b>	بحث	Araştırma	<b>Bahs</b>	Söz etme, anma
<b>Berat</b>	برات	Havale	<b>Berat</b>	Bir haktan yararlanmak için devletin verdiği belge
<b>Betal</b>	بطل	İşsiz	<b>Battal</b>	Büyük, iri
<b>Boğz</b>	بغض	Öfke, düşmanlık, nefret	<b>Buğz</b>	Kin, nefret
<b>Caéz</b>	جايز	Uygun	<b>Caiz</b>	Dinen uygun, izin verilen

<b>Cami</b>	جامع	Cuma namazı kılınan yer; toplu	<b>Cami</b>	Müslümanların namaz kılmak için toplandığı yer
<b>Cani</b>	جانى	Cinayet işlemiş, katil	<b>Cani</b>	Acımasız, gaddar
<b>Cebhé</b>	جيبه	Alın, yüz	<b>Cephe</b>	Bir şeyin ön tarafı
<b>Cèdden</b>	جدا	Çok	<b>Cidden</b>	Gerçekten
<b>Cedvel</b>	جدول	Tablo, bulmaca	<b>Cetvel</b>	Doğru çizgi çizme aracı, liste
<b>Cèhad</b>	جهاد	Mücadele	<b>Cihad</b>	Din uğruna yapılan savaş
<b>Celeb</b>	جلب	Fahişe, hilekâr, düzenbaz, kavga, gürültü	<b>Celep</b>	Kesilecek hayvan sürüsü, bu ticareti yapan kimse
<b>Celesè</b>	جلسه	Toplantı	<b>Celse</b>	Tek oturum
<b>Cèmcime</b>	جمجميه	Kafatası	<b>Cimcime</b>	Küçük sevimli çocuk, kadın
<b>Cèns</b>	جنس	Mal, ürün,	<b>Cins</b>	Tür, çeşit, soy, kök, asıl.
<b>Cerimè</b>	جريمه	Para cezası, ceza	<b>Cereme</b>	Başkasının sebep olduğu zararı ödemek
<b>Ceryan</b>	جريان	Akma, akım, akıntı	<b>Ceryan</b>	Elektrik
<b>Cesaret</b>	جسارت	Küstahlık, hadislik	<b>Cesaret</b>	Cesurluk, yiğitlik, mertlik
<b>Ceza</b>	جزا	Ödül	<b>Ceza</b>	Karşılık, yaptırım
<b>Cezbè</b>	جزبه	Kızgınlık, gazap	<b>Cezbe</b>	Coşup kendinden geçme
<b>Cobè</b>	جميه	Kutu, sandık	<b>Cübbe</b>	Uzun, geniş düğmesiz özel giysi
<b>Comlè</b>	جمله	Hepsi, tümü, herkes bütün	<b>Cümle</b>	Bir arada kullanılan kelimeler dizisi, tümce
<b>Cozvé</b>	جزوه	Bölüm, fasikül, forma, defter	<b>Cezve</b>	Kahve pişirme kabı
<b>Dairè</b>	دايره	Daire, silindir, devreden, dönen	<b>Daire</b>	Konut, kat, devlet kurumu
<b>Defter</b>	دفتر	Ofis, sekreterlik	<b>Defter</b>	Yazı yazmak için kullanılan bir arada kâğıt yaprakları
<b>Deva</b>	دعوى	Kavga, iddia, hırgür, ihtilaf	<b>Dava</b>	Yargıya başvurma, ülkü, sorun.

<b>Doldol</b>	دلدل	Oklu kirpi	<b>Doldol</b>	At, binek; oyuncak araba
<b>Dövlet</b>	دولت	Varlık, servet, mal	<b>Devlet</b>	Şans, talih
<b>Dovrè</b>	دوره	Kurs, eğitim dönemi, mevsim	<b>Devre</b>	Belirlenmiş zaman dilimi
<b>Dulab</b>	دولاب	Dönme dolap, gökyüzü, gizli şeker hastalığı	<b>Dolap</b>	Kapaklı mobilya
<b>Ebad</b>	ابعاد	Boyutlar,	<b>Ebat</b>	Boyut
<b>Ėbret</b>	عبرت	Öğüt; kısım, hayret	<b>İbret</b>	Alınması gereken ders, uyarıcı sonuç
<b>Ėbtidai</b>	ابتدایی	Başlangıç, ilkokul	<b>İptidai</b>	İlkel
<b>Ėcaze</b>	اجازه	İzin	<b>İcazet</b>	Diploma, mezuniyet
<b>Eceb</b>	عجب	Hayret, şaşırma, tuhaf, ilginç	<b>Acaba</b>	Şüphe, kuşku
<b>Ecel</b>	اجل	Zaman, borç ödeme süresinin sonu	<b>Ecel</b>	Hayatın sonu, ölüm zamanı
<b>Ecem</b>	عجم	İranlı	<b>Acemi</b>	Bir işin yabancı, yeni, eli işe alışmamış
<b>Ecir</b>	اجیر	Ücretli, gündelikçi	<b>Ecir</b>	Sevap, karşılık
<b>Ėcra</b>	اجرا	Uygulamak	<b>İcra</b>	Takibe almak, icraya vermek
<b>Eda</b>	ادا	Naz, işve	<b>Eda</b>	Tavir, davranış
<b>Ėdare</b>	اداره	Daire, müdürlük	<b>İdare</b>	Geçim
<b>Edeb</b>	ادب	Bilgi, hüner, saygı terbiye, nezaket, zariflik	<b>Edepi</b>	Töreye uygun davranış, iyi ahlak, terbiye, incelik
<b>Efkar</b>	افکار	Düşünceler, fikirler, kanaat	<b>Efkâr</b>	Kaygı, tasa, olumsuz düşünce
<b>Ėhale</b>	احاله	Hile yapmak	<b>İhale</b>	Açık arttırma
<b>Ehlÿyet</b>	اهلیت	Liyakat	<b>Ehliyet</b>	Sürücü belgesi
<b>Ehsen</b>	احسن	Aferin	<b>Ehsen</b>	En iyisi
<b>Ehşab</b>	احشاب	Tahtalar	<b>Ahşap</b>	Ağaçtan, tahtadan yapılmış olan şey
<b>Ėkram</b>	اکرام	Saygı gösterme	<b>İkram</b>	Konuk ağırlama
<b>Ėlave</b>	علاوه	Ekleme, katma	<b>İlave</b>	Ek

Éllet	علت	Sebepe, neden	İllet	Hastalık
Éltimas	التماس	Yalvarmak, istemek, talep etmek	İltimas	Ayrıcalık,
Émam	امام	Önder, Şii lideri	İmam	Namaz kıldıran kişi
Emel	عمل	İş	Amel	Dinin gereklerini yerine getirme
Emeliyat	عمليات	Saldırı, askeri operasyon	Ameliyat	Cerrahi operasyon
Emniyet	امنية	Güvenlik, güven, huzur	Emniyet	Polis idaresi, polis birimi
Émtihan	امتحان	Denemek	İmtihan	Sınav
Émtiyaz	امتياز	Puan	İmtiyaz	Ayrıcalık
Enenê	عننه	Rivayet	Anane	Gelenek
Énşaa	انشاء	Kompozisyon, yazı	İnşa	Yapma, yapı kurma
Énzibat	انضباط	Disiplin	İnzibat	Asker
Ekidê	عقیده	İnanış, inanç	Akide	Bir şeker çeşidi
Éklim	اقلیم	Bölge	İklim	Hava durumu, hava su
Ékrar	اقرار	İtiraf	İkrar	Bildirme, onama, açıkça söyleme
Ekrébê	عقربه	Gösterge, ibre	Akraba	Kan bağıyla birbirine bağlı kimseler
Erbab	ارباب	Patron, sahip, başkan, reis, lider	Erbab	İşin ehli, uzmanı, işten anlayan
Erbedê	عريده	Huysuzluk; nara	Arbede	Çatışma, gürültü - patırtı
Ersê	عرصه	Meydan, orta, açık alan	Arsa	Toprak parçası, ev arazisi
Erz	عرض	Sunmak, takdim etmek	Arz	Yer, yeryüzü, ülkeu
Esa	عصا	Süs, ziynet, heybet	Asa	Asa, çubuk
Ésbat		Sabitleme	İspat	Belgelemek
Eser	اثر	İşaret, iz, etki	Eser	Ürün, yapıt, yayım, kitap
Éslah	اصلاح	Tıraş etmek	İslah	Düzeltilme, iyileştirme



<b>Eslen</b>	اصلا	Aslen, aslı, kökü, özü itibariyle	<b>Asla</b>	Hiçbir zaman, katıyken, hiçbir şekilde; kök ve soy bakımından
<b>Esnaf</b>	اصناف	Sınıflar, tabakalar	<b>Esnaf</b>	Küçük sermaye sahibi, küçük işletme sahibi
<b>Esseh</b>	اصح	En doğru	<b>Essah</b>	Doğru, gerçek, ciddi
<b>Ëstinad</b>	استناد	Kaynak alma atıfta bulunma	<b>Ëstinat</b>	Dayanma, yaslanma, güvenme
<b>Ëstikamet</b>	استقامت	Dayanmak, süreklilik, doğruluk	<b>Ëstikamet</b>	Doğrultu, yön, cihet
<b>Ëstikrar</b>	استقرار	Yerleştirme	<b>Ëstikrar</b>	Devamlılık, süreklilik
<b>Ëşare</b>	اشاره	Göstermek, göz yahut parmakla göstermek	<b>Ëşaret</b>	İz, alamet
<b>Eşkal</b>	اشكال	Sorun, problem	<b>Eşkal</b>	Dış görünüş, biçim, kılık
<b>Etélaat</b>	اطلاعات	İstihbarat, casuluk	<b>İtlaat</b>	Genel bilgiler
<b>Ëtibar</b>	اعتبار	Kredi	<b>Ëtibar</b>	Saygınlık, güven
<b>Ëttifağ</b>	اتفاق	Olay, hadise, olup biten	<b>Ëttifak</b>	Anlaşma, uyuşma, oybirliği
<b>Evla</b>	اولا	Üstün	<b>Evla</b>	Daha iyi, yeğ
<b>Ëhbar</b>	اخبار	Bildirme, haber etme	<b>Ëhbar</b>	Gizlice haber verme, ele verme, bildirmek
<b>Ehlağ</b>	اخلاق	Yaratılış, ahlak ilmi	<b>Ahlak</b>	Töre, davranış biçimi
<b>Ëhrac</b>	اخراج	Çıkarma, işten çıkarma, görevden alma	<b>Ëhraç</b>	Yurt dışına mal satma, çıkarmak işten çıkarmak
<b>Ëhracat</b>	اخراجات	Masraflar, çıkarımlar, maliyetler	<b>Ëhracat</b>	Dış satım
<b>Ëhteyar</b>	اختيار	Seçme, seçme hakkı, seçenek, inisiyatif, güç	<b>Ëhtiyar</b>	Yaşlı, kocamış, pir
<b>Eyar</b>	عيار	Altın ve gümüşün saflık ölçüsü	<b>Ayar</b>	Bir aygıtı çalışır duruma getirme; altın ve gümüş saflık derecesi

<b>Eyb</b>	عيب	Kusur, eksiklik, sorun	<b>Ayıp</b>	Utanılacak durum ve davranış
<b>Eyyaş</b>	عیاش	Çok eğlenen, eğlenceli	<b>Ayyaş</b>	İçkiye düşkün, içkici, sarhoş
<b>Ezab</b>	عذاب		<b>Azap</b>	
<b>Eziyet</b>	اذیت	Rahatsız etmek	<b>Eziyet</b>	İşkence, zulüm, sıkıntı, güçlük
<b>Fahêş</b>	فاحش	Kötü, çirkin	<b>Fahiş</b>	Aşırı, çok fazla, ölçüyü aşan
<b>Fen</b>	فن	Teknik, sanayi	<b>Fen</b>	Fizik, kimya, biyoloji
<b>Feğret</b>	فقط	Sadece	<b>Fakat</b>	Ama, lakin
<b>Ferağret</b>	فراغت	Rahatlık, huzur, bir işi bitirme; boş vakit, boşluk	<b>Feragat</b>	Hakkından vazgeçme
<b>Ferar</b>	فرار	Koşmak, uzaklaşmak	<b>Firar</b>	Kaçmak, kaçak duruma düşmek
<b>Fihrist</b>	فهرست	Menü, liste	<b>Fihrist</b>	İçindekiler listesi
<b>Fohş</b>	فحش	Küfür, sövgü, kargış	<b>Fuhuş</b>	Para karşılığı cinsel ilişki
<b>Hacz</b>	حاجز	Engel	<b>Haciz</b>	Borçlunun parasına, aylığına, malına el konulması
<b>Hakêm</b>	حاکم	Kral, padişah	<b>Hâkim</b>	Anlaşmak çözen, seçme ve karar verme yetkisi olan
<b>Hala</b>	حالا	Şimdi	<b>Hâlâ</b>	Şimdiye kadar, henüz
<b>Hami</b>	حامی	Şaşkın, başı dönmüş	<b>Hami</b>	Destekçi
<b>Hécab</b>	حجاب	Tesettür	<b>Hicap</b>	Utanma, çekinme
<b>Hed</b>	حد	Ölçü, miktar, sınır	<b>Had</b>	Sınır
<b>Hédayet</b>	هدایت	Yönlendirmek, tabloyê hidayet: yön tabellası	<b>Hidayet</b>	Doğru yolu bulmak, Müslüman olmak
<b>Hemlé</b>	حملة	Saldırı	<b>Hamle</b>	İleri atılma, atılım
<b>Hemmal</b>	حمال	Benzer, eş, ortak	<b>Hamal</b>	Taşıyıcı
<b>Hemmam</b>	حمام	Banyo	<b>Hamam</b>	Para karşılığı yıkanılan yer
<b>Hémmet</b>	همت	Kasıt, istek, azim, çaba	<b>Himmet</b>	Destek

<b>Herem</b>	حرم	Saray veya ev çevresi	<b>Harem</b>	Kadınlara ayrılan özel bölüm
<b>Herif</b>	حريف	Rakip	<b>Herif</b>	Güven vermeyen, ev erkeği
<b>Hêyat</b>	حياط	Bahçe	<b>Hayat</b>	Ömür
<b>Hêybet</b>	هيبت	Bağış, hibe	<b>Heybet</b>	Büyüklük, irilik
<b>Hêykel</b>	هيكل	Vücut, beden	<b>Heykel</b>	İnsan veya hayvanın taş sureti, yontu
<b>Hêyran</b>	حيران	Şaşkınlık	<b>Hayran</b>	Çok beğenen, hayranlık duyan
<b>Hokumet</b>	حکومت	Yönetim, iktidar	<b>Hükümet</b>	Kabine, bakanlar kurulu
<b>Hoğuç</b>	حقوق	Maaş	<b>Hukuk</b>	Haklar, kanunlar
<b>Hovzê</b>	حوزه	Medrese	<b>Havza</b>	Bölge, mıntıka
<b>Hozur</b>	حضور	Bulunmak, katılmak	<b>Huzur</b>	Dirlik, rahatlık
<b>Kamêl</b>	کامل	Tam, eksiksiz	<b>Kamil</b>	Olgun, erişkin, mükemmel
<b>Kêbar</b>	کبار	Büyükler, ileri gelenler	<b>Kibar</b>	Nazik, terbiyeli, ince ve zarif
<b>Keramet</b>	کرامت	Cömertlik; asalet	<b>Keramet</b>	Olağanüstü güç gösterisi
<b>KerrÊ</b>	کره	Tereyağı	<b>Kerre</b>	Kez defa
<b>Kesif</b>	کسیف	Kirli	<b>Kesif</b>	Yoğun
<b>Korsi</b>	کرسی	Taht, iskemle, kürsü	<b>Kürsü</b>	Küçük iskemle, küçük oturak
<b>Lehcê</b>	لهجه	Konuşma şekli, tarzı, ağız, şive; dil	<b>Lehçe</b>	Bir dilin ses ve yapı özellikleriyle farklı kolu, diyalekt
<b>Lenet</b>	لعنت	Beddua, küfür	<b>Lanet</b>	Kötü, berbat, bir ilenme sözü
<b>Letifê</b>	لطيفه	Fıkra	<b>Latife</b>	Şaka
<b>MalÊyat</b>	مالیات	Vergi	<b>Maliyet</b>	Mal olma durumu
<b>Meaş</b>	معاش	Geçim, yaşantı, yaşam yeri, hayat, rızık	<b>Maaş</b>	Aylık, aylık ücret
<b>Mecal</b>	مجال	Fırsat	<b>Mecal</b>	Güç, kuvvet, derman, takat
<b>Medresê</b>	مدرسه	Okul, devlet okulu, ilkokul, lise	<b>Medrese</b>	İslami ilimlerin okutulduğu, Kur'an

				dersinin verildiği yer
<b>Mehcub</b>	محبوب	Utangaç, utanan; perdeli, örtülü	<b>Mahcup</b>	Zor durumda kalmak; utanmak
<b>Mehkum</b>	محكوم	Kınama, kınanmış	<b>Mahkûm</b>	Tutuklu
<b>Mehrum</b>	محروم	Çalışmayan, talihsiz	<b>Mahrum</b>	Yoksun
<b>Mehv</b>	محو	Yok olma, yok etmek, yokluk	<b>Mahv</b>	Perişan etmek, zor duruma düşürmek
<b>Mekteb</b>	مکتب	Medrese, İslami ilimlerin okutulduğu kurum	<b>Mekteb</b>	Okul, resmi devlet okulu
<b>Mekteb</b>	مکتب	Ekol	<b>Mekteb</b>	Okul, resmi devlet okulu
<b>Mektub</b>	مکتوب	Yazı, belge, resmi yazı	<b>Mektup</b>	Postayla gönderilen zarfa konulmuş kâğıt, name
<b>Mekus</b>	معكوس	Başşağı, ters, zıt	<b>Makûs</b>	Kötü; ters; uğursuz
<b>Mëllet</b>	ملت	Ulus	<b>Millet</b>	Halk
<b>Melul</b>	ملول	Usanmış, üzgün, kederli	<b>Melül</b>	Düşünceli
<b>Memleket</b>	مملکت	Ülke	<b>Memleket</b>	Doğum yeri olan şehir
<b>Memul</b>	معمول	Sıradan, normal	<b>Mamul</b>	Ürün, mal, meta
<b>Memur</b>	مامور	Polis	<b>Memur</b>	Aylıklı kamu görevlisi
<b>Memuriyet</b>	ماموریت	Görevlendirme	<b>Memuriyet</b>	Memurluk
<b>Menfur</b>		İğrenç, hoş gitmeyen	<b>Menfur</b>	Nefret edilen, lanetli, çok kötü
<b>Mensub</b>	منسوب	Bağlı, ilişik, akraba	<b>Mensup</b>	Bir kuruluşun, grubun üyesi
<b>Menzil</b>	منزل	Ev, hane	<b>Menzil</b>	Konak yeri, konak
<b>Meğbul</b>	مقبول	Kabul edilen	<b>Makbul</b>	Uygun olan, tercih edilen
<b>Merez</b>	مرض	Hastalık	<b>Maraz</b>	Sıkıntı, can sıkıcı şey
<b>Merifet</b>	معرفت	İlim, bilgi	<b>Marifet</b>	Beceri, becerikli, usta
<b>Mersasèm</b>	مراسم	Törenler, merasimler	<b>Merasim</b>	Tören

<b>Mesai</b>	مَسَاعِي	Çalışma, çaba	<b>Mesai</b>	Günlük zorunlu resmi çalışma süresi, görev
<b>Mescéd</b>	مَسْجِد	Cami	<b>Mescit</b>	Namaz kıılan küçük oda
<b>Mesder</b>	مَصْدَر	Kök, gövde, kelime kökü	<b>Masdar</b>	Kaynak, köken, model
<b>Mesken</b>	مَسْكَن	Konut, ev	<b>Mesken</b>	Yer, bulunma, barınma yeri
<b>Méskin</b>	مَسْكِين	Fakir, yoksul; gariban; derviş	<b>Miskin</b>	Çok uyusuk kimse; cüzzamlı; aciz zavallı
<b>Meslek</b>	مَسْلَك	Yol, yordam, yöntem	<b>Meslek</b>	Belirli bir eğitim ile kazanılan iş, uğraş, görev,
<b>Meslek</b>	مَسْلَك	Doktrin	<b>Meslek</b>	Belli bir eğitim ile kazanılan iş, uğraş
<b>Mesref</b>	مَصْرَف	Kullanım	<b>Masraf</b>	Harcama, gider
<b>Mester</b>	مَسْطَر	Çizgi çizme aleti, cetvel	<b>Mastar</b>	Sıvacı ve duvarcıların kullandığı uzun, ensiz ve düz tahta
<b>Mesum</b>	مَعْصُوم	Korunmuş, günahsız	<b>Masum</b>	Suçsuz, hatasız
<b>Mésvak</b>	مَسْوَاك	Fırça; diş fırçası	<b>Misvak</b>	Misvak ağacının ucu dövülerek yapılan ve diş temizliğinde kullanılan çubuk
<b>Meşq</b>	مَشَق	Ödev, ev ödevi, temrin	<b>Meşk</b>	Görev, eğleşme, sohbet, sevgiliyle geçirilen vakit (mec.)
<b>Metin</b>	مَتْن	Sağlam	<b>Metin</b>	Basılı veya el yazması parça, tekst
<b>Metreh</b>	مَطْرَح	Açıklanma, ifade etme, araştırma, gündeme gelme	<b>Matrah</b>	Vergi miktarını belirleyen değer
<b>Mevla</b>	مَوْلَا	Önder, sahip, efendi	<b>Mevla</b>	Allah, tanrı
<b>Mevzi</b>	مَوْضِع	Yer, konum	<b>Mevzi</b>	Askerin savunma amaçlı yerleştiği çukur yer
<b>Meşsus</b>	مَخْصُوس	Özel, özgü	<b>Mahsus</b>	Kasten, özellikle

<b>Mezeret</b>	معذرت	Özür, af dilemek	<b>Mazeret</b>	Problem, bahane, engel
<b>Mezheb</b>	مذهب	Din	<b>Mezhep</b>	Mezhep, dini görüş, fırka
<b>Mezhebi</b>	مذهبی	Dindar	<b>Mezhebî</b>	Mezheple ilgili
<b>Moaf</b>	معاذ	Affolunmuş, beraat etmiş, bağışlanmış	<b>Muaf</b>	Sorumlu olmayan
<b>Moafiyet</b>	معاذیت	Aff, bağışlanma, sersbestlik	<b>Muafiyet</b>	Ayrı tutulma, sorumlu tutulmama
<b>Moamelé</b>	معامله	Alışveriş	<b>Muamele</b>	Davranma, davranış, yol yöntem
<b>Mocerred</b>	مجرد	Bekâr	<b>Mücerret</b>	Soyut
<b>Modiriyet</b>	مدیریت	Yönetim	<b>Müdürüyet</b>	Müdür odası, müdürlük makamı
<b>Moellek</b>	معلق	Asılı, bağlı	<b>Muallak</b>	Belirsiz
<b>Molağat</b>	ملاقات	Görüşmek, ziyaret	<b>Mülakat</b>	Sözlük sınav
<b>Molla</b>	ملا	Havza mezunu olup Hucetulislam, Ayetullah gibi unvanlar alarak yükselen din adamı	<b>Molla</b>	Medrese hocası, cami hocası, alim
<b>Momin</b>	مومین	Dindar	<b>Mümin</b>	İnanan, Müslüman
<b>Moğê</b>	موقع	An, vakit, esnasında, -dığında, -dığı vakit	<b>Mevki</b>	Yer, mahal; makam
<b>Moğleğ</b>	مغلق	Kapalı	<b>Muğlak</b>	Belirsiz
<b>Morebbi</b>	مربی	Eğitici, eğitmen; antrenör, teknik direktör	<b>Mürebbi</b>	Dadı; çocuk bakıcısı
<b>Morekke b</b>	مركب	Bileşik, bileşik madde, -den oluşmuş	<b>Mürekkep</b>	Yazı yazmak için kullanılan renkli sıvı
<b>Morur</b>	مورور	Tekrar	<b>Morur</b>	Zaman aşımı
<b>Mosaéd</b>	مساعد	Yardımcı, yardım eden	<b>Müsait</b>	Uygun, elverişli
<b>Mosaedé</b>	مساعده	Yardım	<b>Müsaade</b>	İzin
<b>Mosafér</b>	مسافر	Yolcu	<b>Misafir</b>	Konuk

<b>Mosamerê</b>	مسامره	Gece sohbeti, masal anlatma	<b>Müsamere</b>	Okul gösterisi, piyes, şiir dinletisi, eğlence
<b>Mosteheķ</b>	مستحق	Yakışır, yaraşır	<b>Müstahak</b>	Hak etmiş, kazanmış, layık olunan ödül veya ceza
<b>Mosteşar</b>	مستشار	Danışman, müşavir	<b>Müsteşar</b>	Bakan yardımcısı; büyükelçi yardımcısı
<b>Moşavêr</b>	مشاور	Danışman	<b>Müşavir</b>	Özel meslek adı
<b>Moşterek</b>	مشترك	Abone	<b>Müşterek</b>	Ortak olarak
<b>Motad</b>	معتاد	Bağımlı, uyuşturucu bağımlısı, alışmış	<b>Mutat</b>	Her zamanki, alışılmış
<b>Motaleê</b>	مطلعه	Okumak, okuma yapmak, ders çalışmak,	<b>Mütalaa</b>	Etraflıca düşünme, inceleme, tetkik; görüş
<b>Moteber</b>	معتبر	Geçerli	<b>Moteber</b>	Saygın
<b>Motedêl</b>	معتدل	Ilık, orta, ılımlı	<b>Mutedil</b>	Dengeli, uyumlu, uygun
<b>Moteehhed</b>	متعهد	Sorumlu	<b>Müteahhit</b>	Yüklenici
<b>Motemed</b>	معتمد	Güvenilir, güvenilen	<b>Mutemet</b>	Maaş görevlisi; para işlerine bakan görevli
<b>Moħalêf</b>	مخالق	Zıt, zıt anlam	<b>Muhalif</b>	Karşıt, aykırı
<b>Moħbir</b>	مخبير	Haber veren (olumlu)	<b>Muħbir</b>	İhbar eden, ispiyonlayan, gizlice haber veren
<b>Moħterês</b>	مختصر	Yalancı	<b>Muħteris</b>	Hırslı
<b>Nafilê</b>	نافله	Ganimet	<b>Nafile</b>	Boş, beyhude
<b>Nebat</b>	نبات	Meyveli şeker	<b>Nebat</b>	Bitki, bitkiler
<b>Nefer</b>	نفر	Kişi, şahıs	<b>Nefer</b>	Er, asker
<b>Nefret</b>	نفرت	İğrenme, tikslenme	<b>Nefret</b>	Kin gütmeye, nefrin
<b>Nehif</b>	نحيف	Zayıf, ince boylu	<b>Nahif, nahiv</b>	İnce, duygulu, hassas
<b>Nehr</b>	نهر	Boyun, deve boğazlama	<b>Nehir</b>	İrmak

<b>Neşé</b>	نشئه	Sarhoşluk, yeniden var olma	<b>Neşe</b>	Sevinç
<b>Néizam</b>	نظام	Rejim, hükümet sistemi	<b>Nizam</b>	Düzen, kural
<b>Nézamiye</b>	نظاميه	Askerlik	<b>Nizamiye</b>	Giriş, güvenlik kulübesi
<b>Nosşé</b>	نسخه	Muska	<b>Nüşa</b>	Kopya, suret, gazete dergi sayısı
<b>Novbet</b>	نوبت	Sıra, sıra bekleme	<b>Nöbet</b>	Sıra ile bir yeri korumak veya görev icra etmek üzere beklemek
<b>Nur</b>	نور	Işık	<b>Nur</b>	İlahi bir güç tarafından gönderildiğine inanılan parlaklık
<b>Onsur</b>	عنصور	Eleman, bölüm, element	<b>Unsur</b>	Öge
<b>Onvan</b>	عنوان	Başlık	<b>Unvan</b>	Rütbe, makam, mevki belirten söz, lakap
<b>Ostad</b>	استاد	Hoca, profesör	<b>Üstad, usta</b>	Usta, bilgili
<b>Osul</b>	اصول	Asıllar, kökler, kurallar	<b>Usul</b>	Yol, yöntem, tarz
<b>Qail</b>	قائل	Söyleyen, inanan	<b>Kail</b>	Kabul eden, razı, isteyen
<b>Qaré</b>	قاره	Kıta	<b>Kara</b>	Kara parçası, toprak
<b>Qayeb</b>	غايب	Hazır olmayan kişi, 3. kişi	<b>Gaip</b>	Görünmez âlem
<b>Qebul</b>	قبول	Sınavı kazanmak, okul kazanmak	<b>Kabul</b>	Bir şeye razı olmak, uygun bulmak, onaylamak
<b>Qedr</b>	قدر	Ölçü, miktar	<b>Kadir</b>	Kıymet, değer
<b>Qefa</b>	قفا	Ense, boynun arka tarafı	<b>Kafa</b>	Baş, kafatası
<b>Qefesé</b>	قفسه	Raf	<b>Kafes</b>	Hayvanlar için demir veya ahşap çubuklarla yapılmış tanışabilir araç
<b>Qehr</b>	قهر	Üstünlük, öfke, küsme	<b>Kahr</b>	Yok etme, ezme, mahvetme
<b>Qehvé</b>	قهوه	Kahve bitkisinden elde edilen içecek	<b>Kahve</b>	Kahvehane, kıraathane



<b>Çerar</b>	قرار	Yerleşme, sabır	<b>Karar</b>	Kesin yargı, belge, hüküm
<b>Çerez</b>	غرض	Hedef, amaç, maksat	<b>Garaz</b>	Kin, nefret
<b>Çesmet</b>	قسمت	Bölüm, parça	<b>Kismet</b>	Nasip, talih, kader, şans
<b>Çeymet</b>	قیمت	Fiyat	<b>Kıymet</b>	Değer
<b>Çeysi</b>	قیسی	Kuru kaysı	<b>Kaysı</b>	Pembe çiçekli, sarı meyveli bir ağaç
<b>Çisse</b>	قصه	Masal	<b>Kıssa</b>	Ders çıkarılması gereken olay, hikâye
<b>Rabitê</b>	رابطه	İlişki; duygusal ilişki	<b>Rabıta</b>	Bağ, bağlılık
<b>Rahêlê</b>	راحله	Ölen	<b>Rahle</b>	Kitap, kuran okunan küçük masa
<b>Razi</b>	راضی	Mutlu, sevinçli, mesut	<b>Razı</b>	Uygun bulan, benimseyen, kabul eden
<b>Redif</b>	ردیف	Sıra	<b>Redif</b>	Uyaktan sonra tekrarlanan aynı harfli kelime veya ek
<b>Rehim</b>	رحیم	Rahmet eden, acıyan, esirgeyen	<b>Rahim</b>	Döl yatağı
<b>Rehn</b>	رهن	İpotek	<b>Rehin</b>	Borç karşılığı alınan teminat
<b>Reis devlet</b>	ریس دولت	Hükümet başkanı	<b>Reis devlet</b>	Devlet başkanı
<b>Rêsalê</b>	رساله	Tez	<b>Risale</b>	Kitapçık
<b>Resm</b>	رسم	Gelenek, görenek, adet	<b>Resim</b>	Kalem veya fırça ile çizilen suret, biçim; fotoğraf
<b>Resmi</b>	رسمی	Geleneksel, örfi, genel, merasim ve törene özgü	<b>Resmi</b>	Devlete ait, kamusal, özel olmayan; samimi olmayan
<b>Rohset</b>	رحصت	İzin	<b>Ruhsat</b>	İzin belgesi
<b>Ruhani</b>	روحانی	Fakih, dini önder, dindar, din alimi	<b>Ruhani</b>	Ruhla ilgili, ruhsal; manevi
<b>Rum</b>	روم	Anadolu	<b>Rum</b>	Yunan asıllı, Romalı

<b>Sabîkê</b>	صابقه	Geçmiş, cv, deneyim, tecrübe	<b>Sabîka</b>	Geçmişteki suç, geçmişte ceza almış olmak
<b>Saf</b>	صاف	Temiz, saf, pürüzsüz	<b>Saf</b>	İyi niyetli, art niyetsiz
<b>Salêh</b>	صالح	İyi, doğru, uygun	<b>Salih</b>	İyi amel sahibi, gûnahtan kaçınan
<b>Sebr</b>	صبر	Bekleme	<b>Sabır</b>	Acı, haksızlık, fakirlik karşısında bekleme erdemi, tahammül; telaş göstermeden bekleme
<b>Sediğ</b>	صديق	Doğru sözlü	<b>Sadık</b>	Sadakatli
<b>Sef</b>	صف	Sıra, kuyruk	<b>Saf</b>	Dizi sıra; namaz sırası
<b>Sefer</b>	سفر	Yolculuk	<b>Sefer</b>	Defa, kez, kere
<b>Sefhe</b>	صفحه	Sayfa, bir şeyin bir yüzü	<b>Safha</b>	Aşama, merhale
<b>Sehfaf</b>	صحاف	Ciltçi, kitapçı	<b>Sahaf</b>	Eski kitap satıcısı
<b>Sela</b>	صلا	Davet, çağırma	<b>Sela</b>	Cuma ve bayram namazına çağırma, vefat duyurusu
<b>Selamet</b>	سلامت	Sağlık	<b>Selamet</b>	Esenlik, kurtuluş
<b>Selamun eylekum</b>	سلام عليكم	Aleykümselam	<b>Selamun aylekum</b>	Selamun Aleyküm, Merhaba
<b>Sen'et</b>	صنعت	Sanayi	<b>Sanat</b>	Sanat, hüner
<b>Senayi</b>	صنایع	Sanatlar, güzel sanatlar, el sanatları	<b>Sanayi</b>	Ham maddeyi işlemek için kullanılan yöntem ve araçlar; endüstri
<b>Sendel</b>	صندل	Sandalet	<b>Sandal</b>	Kürekle çalışan küçük deniz teknesi
<b>Senduğ</b>	صندوق	Kasa, bagaj, para fonu	<b>Sandık</b>	İçine eşya konulan, tahtadan kapaklı kutu
<b>Sênéf</b>	صنف	Aynı alanda çalışanlar grubu, grup, tür.	<b>Sınıf</b>	Derslik, öğrencilerin yıllık öğrenime göre ayrıldıkları bölümlerden her biri
<b>Seğet</b>	سقط	Düşük, döküntü, değersiz	<b>Sakat</b>	Engelli, özürlü

<b>Sevab</b>	صواب	Doğru, düzgün, uygun	<b>Sevap</b>	Ödül, Tanrı ödülü
<b>Seyarê</b>	سیاره	Gezegen	<b>Seyyar</b>	Gezgin satıcı
<b>Sohbet</b>	صحبت	Konuşma	<b>Sohbet</b>	Samimi konuşma, dostla söyleşmek, vakit geçirmek; söyleşi
<b>Sokunet</b>	سکونت	İkamet	<b>Sükûnet</b>	Sessizlik, hareketsizlik
<b>Sonnet</b>	سنت	Gelenek	<b>Sünnet</b>	Peygamberin davranışları,
<b>Sonneti</b>	سنتی	Geleneksel	<b>Sonneti</b>	Sünnet-i seniyye uygun
<b>Sur</b>	سور	Düğün, eğlence	<b>Sur</b>	Kale duvarı
<b>Şaëbê</b>	شائبه	Leke, kusur	<b>Şaibe</b>	Art düşünce, hile, şüphe
<b>Şahêd</b>	شاهد	Örnek beyit	<b>Şahit</b>	Şahit
<b>Şebek</b>	شېك	Avcı tuzağı; tarak dişleri	<b>Şebek</b>	Bir maymun türü; çirkin
<b>Şekl</b>	شكل	Çehre, yüz; tarz; resim	<b>Şekil</b>	Biçim
<b>Şemsiyê</b>	شمسيه	Güneşlik, gölgelik	<b>Şemsiye</b>	Yağmurdan korunmak için kullanılan su geçirmez kumaştan yapılan eşya
<b>Şerbet</b>	شربت	Sıvı ilaç;	<b>Şerbet</b>	Mevye özlü içecek
<b>Şirket</b>	شرکت	Katılım	<b>Şirket</b>	Firma
<b>Şerqî</b>	شرقى	Doğulu	<b>Şarkı</b>	Musiki parçası
<b>Şeyh</b>	شيخ	Yaşlı; âlim	<b>Şeyh</b>	Tarikat lideri
<b>Şorub</b>	شروب	Mevye özlü içecek sıvı içecek	<b>Şurup</b>	Sıvı ilaç; çok kaynatılarak koyulaştırılmış şerbet;
<b>Tebekê</b>	طبقه	Kat, bina bölümü	<b>Tabaka</b>	Birbiri üzerinde bulunan yassıca maddelerin her biri; katman, topluluk
<b>Tebliqat</b>	تبليغات	Reklam, tanıtım; propaganda	<b>Tebliqat</b>	Bildirme, haber verme, bildiri

<b>Tecavoz</b>	تجاوز	Sınırı aşma, geçme, taşmak	<b>Tecavüz</b>	Saldırı, namusa el uzatmak, sarkıntılık
<b>Tecil</b>	تأجيل	Süre vermek	<b>Tecil</b>	Ertelemek
<b>Teciz</b>	تعجيز	Aciz bırakmak, çaresiz bırakmak	<b>Taciz</b>	Rahatsız etme, tedirgin etme
<b>Tecvid</b>	تجوید	İyi yapmak, iyi söylemek	<b>Tecvid</b>	Kur'an'ın doğru okunması bilimi
<b>Tehlêkê</b>	تهلكه	Yok olmak, helak olmak	<b>Tehlike</b>	Büyük zarar veya yok olmaya yol açabilecek durum, sakıncalı durum
<b>Tehkikat</b>	تحقیقات	İnceleme, araştırma	<b>Tahkikat</b>	Soruşturma
<b>Tehsil</b>	تحصیل	Öğrenim	<b>Tahsil</b>	Parayı alma, toplama
<b>Teklif</b>	تکلیف	Ev ödevi, görev	<b>Teklif</b>	Öneri
<b>Teleb</b>	طلب	Alacak	<b>Talep</b>	İstek
<b>Telebkar</b>	طلبکار	Alacaklı	<b>Talepkar</b>	İsteyen, talep eden
<b>Telimat</b>	تعليمات	Dersler, öğretiler, öğretim	<b>Talimat</b>	Yönerge
<b>Temas</b>	تماس	İletişim, aramak	<b>Temas (Ar.)</b>	Dokunma, dokunuş, değinme
<b>Temin</b>	تامین	Güvence, güvenli kılma	<b>Temin</b>	Sağlama, bulma, bir araya getirme
<b>Tenbih</b>	تنبيه	Ceza	<b>Tenbih</b>	Hatırlatma, üsteleme
<b>Teneffos</b>	تنفس	Soluk alıp verme	<b>Teneffüs</b>	Ders arası, dinlenme molası
<b>Tenezol</b>	تنزل	İnmek, aşağı gelmek, aşağı inmek, indirme	<b>Tenezzül</b>	Alçak gönüllük, daha aşağı bir işi, durumu kabul etme
<b>Tenzim</b>	تنظیم	Düzenleme	<b>Tanzim</b>	İndirim
<b>Teqdir</b>	تقدير	Nasip, kısmet, kader; ölçü	<b>Takdir</b>	Beğneme, değer biçme, değer verme
<b>Terbiye</b>	تربيه	Eğitim	<b>Terbiye</b>	Terbiye, ahlak Görgü, edep
<b>Tercih</b>	ترجیح	Üstünlük, üstün görmek	<b>Tercih</b>	Seçmek, seçenек
<b>Tereddod</b>	تردد	Geçiş	<b>Tereddüt</b>	Şüphe
<b>Tesadof</b>	تصادف	Trafik kazası	<b>Tesadüf</b>	Karşılaşma, rastlantı
<b>Tesbit</b>	تثبيت	Sabitleme	<b>Tespit</b>	Saptama, belirleme

<b>Tesdik</b>	تسديق	Doğrulamak, inanmak, şahitlik etmek; itiraf etmek	<b>Tasdik</b>	Onaylamak
<b>Tesellot</b>	تصلط	Öğrenmek, vakıf olmak	<b>Tasallut</b>	Saldırma, bulaşma, musallat olma, sarkıntılık
<b>Teserrof</b>	تصرف	Eline almak, sahip olmak; ele geçirmek, elde etmek	<b>Tasarruf</b>	Para biriktirme, arttırım
<b>Tesettor</b>	تستر	Gizlenmek, perde arkasına geçmek	<b>Tesettür</b>	Müslüman kadınların örtüsü, örtünme
<b>Tesfiyè</b>	تصفية	Temizleme, temiz yapma; bir işi bitirme	<b>Tasfiye</b>	Aritma, ayıklama; bir yeri boşaltma
<b>Tesliyet</b>	تسليت	Taziye, başsağlığı; mutlu etmek, neşelendirmek	<b>Teselli</b>	Avunma, avuntu, avunç
<b>Teşrifat</b>	تشریفات	Protokol	<b>Teşrifat</b>	Döşeme
<b>Teşvik</b>	تشويق	Alkış	<b>Teşvik</b>	Teşvik, destek, yüreklendirme
<b>Tetil</b>	تعطيل	Kapalı, kapatmak	<b>Tatıl</b>	Okul, meclis vb kurumların çalışmasını durdurduğu dönem; eğlenmek
<b>Tetil</b>	تعطيل	Kapalı	<b>Tatıl</b>	Tatıl
<b>Teveccoh</b>	توجه	Dikkat	<b>Teveccüh</b>	Yönelmek, yüz çevirme, hoşlanma
<b>Teħir</b>	تخير	Gecikmek	<b>Tehir</b>	Ertelemek, geciktirmek
<b>Teyin</b>	تعيين	Belirlemek	<b>Tayin</b>	Atama
<b>Tezahorat</b>	تظاهرات	Gösteri, protesto	<b>Tezahurat</b>	Sesli ve tempolu destek
<b>Tezmin</b>	تضمن	Kefalet, garanti, koruma	<b>Tazmin</b>	Zararı ödeme
<b>Tocar</b>	تجار	Tacirler, tüccarlar	<b>Tüccar</b>	Ticaret yapan, tacir
<b>Vacib</b>	واجب	Gerekli, yapılması gereken	<b>Vacip</b>	İslam'a göre yapılması gerekli olan

<b>Vadi</b>	وادی	Dere	<b>Vadi</b>	Koyak, iki dağ arasındaki derin geçit
<b>Varidat</b>	واردات	İthalat	<b>Varidat</b>	Gelirler
<b>Vasête</b>	واسطه	Orta, ortalık	<b>Vasita</b>	Araç
<b>Vedê</b>	وعده	Öğün, belli süre	<b>Vade</b>	Tanınan süre, mühlet
<b>Vehşet</b>	وحشت	Aşırı korku, yalnızlık korkusu, yalnızlık	<b>Vahşet</b>	Vahşilik, korkunç, dehşet, dehşet verici
<b>Vehşi</b>	وحشی	Yabani, doğal, tabii	<b>Vahşi</b>	Yabani, korkunç, acımasız
<b>Vekil</b>	وكيل	Avukat	<b>Vekil</b>	Vekalet eden, yerine bakan, millet vekili
<b>Veli</b>	ولی	Fakat, ama, lakin	<b>Veli</b>	Veli, öğrenci velisi
<b>Verem</b>	ورم	Şişme, şişkinlik, iltihap	<b>Verem</b>	Tüberküloz
<b>Vesayit</b>	وسایت	Araçlar, vasıtalar	<b>Vesait</b>	Araç
<b>Veset</b>	وسط	Orta, ara, orta yer	<b>Vasat</b>	Ortalama, orta halli, orta dereceli
<b>Vesilê</b>	وسيله	Araç, nakliye aracı	<b>Vesile</b>	Sebeup, neden, aracı
<b>Vezifê</b>	وظیفه	Ödev	<b>Vazife</b>	Görev
<b>Vezn</b>	وزن	Ağırlık, ölçü	<b>Vezin</b>	Şiirde ölçü birimi
<b>Veznê</b>	وزنه	Halter, ağırlık	<b>Vezne</b>	Banka vb kurumlarda para alınıp verilen yer
<b>Vocud</b>	وجود	Varlık	<b>Vücut</b>	Beden
<b>Ĥalê</b>	خاله	Teyze	<b>Hala</b>	Babanın kız kardeşi, bibi
<b>Ĥarêc</b>	خارج	Yurtdışı	<b>Hariç</b>	Dışarı, dışarıda
<b>Ĥarêci</b>	خارجی	Yabancı	<b>Harici</b>	Dışla ilgili, dışardan olan
<b>Ĥêdmet</b>	خدمت	Askerlik, huzura çıkma, yanında bulunma, yanında çalışmak	<b>Hizmet</b>	Birinin işini yapma, birine yardımcı olmak, ayak işlerini yapmak
<b>Ĥelifê</b>	خليفة	Kalfa; vekil	<b>Halife</b>	Hz. Muhammed'den sonra onun vekili olan sahâbi
<b>Ĥerab</b>		Bozuk, yıkık	<b>Harap</b>	Eskimiş, yıkılacak duruma gelmiş

<b>Heta</b>	خطا	Yanlış	<b>Hata</b>	Kusur, suç, günah
<b>Huy</b>	خوی	Ahlak	<b>Huy</b>	İnsan özellikleri, mizaç, tabiat
<b>Ya Allah</b>	يا الله	Hoş geldin, buyur	<b>Ya Allah</b>	Bir işe başlarken güç kazanmak için söylenen bir söz
<b>Yemani</b>	يمانی	Yemenli	<b>Yemeni</b>	Desenli tülbent; kısa kenarlı ayakkabı
<b>Yunan</b>	یونان	Yunanistan	<b>Yunan</b>	Yunanistanlı
<b>Zabête</b>	ضابطه	Kural	<b>Zabıta</b>	Şehir güvenliğini sağlayan teşkilat, belediye zabıtası
<b>Zebt</b>	ضبط	Kayıt	<b>Zapt</b>	Tutma, kontrol altına alma
<b>Zeki</b>	زکی	Temiz, dindar	<b>Zeki</b>	Zekâsı olan, çabuk kavrayan
<b>Zelil</b>	ذلیل	Kayan, düşen	<b>Zelil</b>	Hoş görülen, aşağılanan
<b>Zerf</b>	ظرف	Tabak	<b>Zarf</b>	Mektup zarfı
<b>Zehirê</b>	ذخیره	Birikirmek	<b>Zahire</b>	Tahıl, kışlık aşıklık
<b>Zomrê</b>	زمره	Toplum, topluluk, grup	<b>Zümre</b>	Özel bir amaçla bir araya gelmiş topluluk; toplantı grubu; ders grubu
<b>Zorret</b>	ذرت	Mısır, mısır koçanı	<b>Zürriyyet</b>	Döl, soy, sop, çocuk

(Kanar, 2008; Dilberipur, 1995; Doğan, 2003; Enveri, 1385; Hesendust, 1393; Moin, 2005; [www.lugatim.com](http://www.lugatim.com); [www.vacehyab.com](http://www.vacehyab.com); [www.sozluk.gov.tr](http://www.sozluk.gov.tr); [www.nisanyansozluk.com](http://www.nisanyansozluk.com))

**Tablo 4: Diğer Dillerden Farsçaya ve Türkçeye Geçen Yalancı Eş Değer Kelimeler**

Kelimenin Farsça Telaffuzu	Kelimenin Farsça Yazılışı	Kelimenin Farsçadaki Anlamı	Kelimenin Türkçe Telaffuzu	Kelimenin Türkçedeki Anlamı
Absê (Fr.)	آبسه	İltihap	Apse	Çıban
Ajan (Fr.)	آژان	Koruma, muhafız	Ajan	Casus
Ajans (Fr.)	آژانس	Taksi	Ajans	Haber toplayıp yayan kuruluş
Alman (Fr.)	آلمان	Almanya	Alman	Almanyalı
Ampul (Fr.)	آمپول	İğne, enjeksiyon	Ampul	Lamba

<b>Anons (Fr.)</b>	آنونس	Perde önü, sahne	<b>Anons</b>	Duyurma, ilan etme, duyuru, ilan
<b>Antén (Fr.)</b>	آنتن	Telefon veya tv şebekesi, çekiş	<b>Anten</b>	Elektromanyetik dalgaların yayılmasını sağlayan cihaz
<b>Apartman (Fr.)</b>	آپارتمان	Daire, kat	<b>Apartman</b>	Birkaç katlı bina
<b>Avantaj (Fr.)</b>	آوانتاز	Oyunda küçük hatanın görmezden gelinmesi	<b>Avantaj</b>	Öncelik
<b>Bank (Fr.)</b>	بانک	Faizle para alıp veren ticari kurum	<b>Banka</b>	Oturak
<b>Batri (Fr.)</b>	باتری	Şarj	<b>Batarya</b>	Akü
<b>Berber (İtal.)</b>	بربر	Barbar, vahşi	<b>Berber</b>	Kuaför
<b>Borc (Soğd.)</b>	برج	Zorunlu olmayan harcama; yeme içme dışındaki harcamalar	<b>Borç</b>	Geri verilmek üzere alınan veya ödenmesi gereken para; ödünç
<b>Bukelemun (Yun.)</b>	بوقلمون	Hindi	<b>Bukalemun</b>	Renk değiştirmesiyle ünlü bir sürüngen, kaya keleri
<b>Burs (Fr.)</b>	بورس	Bursa	<b>Burs</b>	Öğrenciye verilen maddi destek
<b>Diktè (Fr.)</b>	ديكته	Birine yazı yazdırma, imla	<b>Dikte</b>	Zorla bir şey yaptırma
<b>Ekran (Fr.)</b>	اکران	Gösterim, sinema perdesi, görüntü perdesi	<b>Ekran</b>	Televizyon veya bilgisayar camı
<b>Èngilis (İng.)</b>	انگلیس	İngiltere	<b>İngiliz</b>	İngiltereli
<b>Èskele (İtal.)</b>	اسکله	Deniz araçlarının beklediği yer	<b>İskele</b>	İnşaatlarda sıva, boya veya onarım için kurulan çok katlı



				ağşap veya demir çatkı. Deniz araçlarının durduğu yer
<b>Faktor (Fr.)</b>	فاكتور	Fatura, fiş, makbuz	<b>Faktör</b>	Etmen, etken
<b>Faz (Fr.)</b>	فاز	Merhale, aşama	<b>Faz</b>	Elektrik yüklü kablo
<b>Gard (Fr.)</b>	گارد	Muhafız alayı; sınırların nöbetçisi	<b>Gard</b>	Boks vb. oyunlarda savunma pozisyonu
<b>Jaket (Fr.)</b>	ژاکت	Kadın ceketi; yelek	<b>Ceket</b>	Önden düşmeli, kollu üst giysi
<b>Japon (Fr.)</b>	ژاپن	Japonya	<b>Japon</b>	Japonyalı
<b>Jurnal (Fr.)</b>	ژورنال	Gazete	<b>Jurnal</b>	İspiyon, kötöleme haberi
<b>Kabin (Fr.)</b>	کابین	Gemi odası	<b>Kabin</b>	Küçük oda, özel bölme
<b>Kabinét (Fr.)</b>	کابینت	Mutfak dolabı	<b>Kabine</b>	Bakanlar kurulu, heyet
<b>Kaput (Fr.)</b>	کاپوت	Prezervatif; karoser	<b>Kaput</b>	Kalın yünlü kumaş palto
<b>Karné (Fr.)</b>	کارنه	Küçük defter	<b>Karne</b>	Dönem sonu öğrenciye verilen başarı durumunu gösteren belge
<b>Karton (Fr.)</b>	کارتن	Çizgi film	<b>Karton</b>	Kalın ve sert kâğıt
<b>Kêlas (Fr.)</b>	کلاس	Sınıf	<b>Klas</b>	Tabaka, toplumsal sınıf
<b>Komod (Fr.)</b>	کمد	Dolap, gardrop	<b>Komodin</b>	Karyolanın yanındaki küçük dolap, sebze dolabı
<b>Kompani (Fr.)</b>	کومپانی	Şirket	<b>Kampanya</b>	Belli bir süre içinde yapılan sıkı faaliyet
<b>Kontur (Fr.)</b>	کتور	Elektrik sayacı, su sayacı	<b>Kontör</b>	Telefon, gaz, su, vb. tüketim birimi
<b>Kupên (Fr.)</b>	کوپن	Karne, gıda karnesi	<b>Kupon</b>	Çekilişlerde kesilerek

				kullanılan basılı kâğıt
<b>Mars (Fr.)</b>	مارس	Mart ayı	<b>Mars</b>	Gezegen, Merih
<b>Meğazé (Fr.)</b>	مغازه	Dükkân	<b>Mağaza</b>	Büyük dükkân
<b>Mobayl (Fr.)</b>	مبايل	Cep telefonu	<b>Mobil</b>	Hareketli, taşınabilir
<b>Mobl (İtal.)</b>	مبل	Koltuk	<b>Mobilya</b>	Mobilya
<b>Motor (Fr.)</b>	موتور	Motosiklet	<b>Motor</b>	Enerjiyi mekanik enerjiye dönüştüren düzenek
<b>Nomrè (İtal.)</b>	نمره	Not, puan	<b>Numara</b>	Bir şeyin bir dizi içindeki yerini gösteren sayı, rakam
<b>Omlèt (Fr.)</b>	املت	Melemen	<b>Omlet</b>	Çırpılarak pişirilen sade yumurta
<b>Pakèt (Fr.)</b>	پاكت	Zarf	<b>Paket</b>	Sarılmış, kutulanmış nesne
<b>Parkè (Fr.)</b>	پارکه	Savcılık, adliye	<b>Parke</b>	Ahşap taban döşemesi
<b>Parking (Fr.)</b>	پارکینگ	Otopark	<b>Park</b>	Otopark
<b>Parti (Fr.)</b>	پارتي	Hami, taraftar, eğlence partisi	<b>Parti</b>	Siyasal topluluk, fırka, eğlence
<b>Pasaj (Fr.)</b>	پاساژ	İçinde dükkanlar bulunan üstü kapalı çarşı, alışveriş merkezi	<b>Pasaj</b>	Yazının veya eserin bir bölümü, parça
<b>Pavyon (Fr.)</b>	پاويون	VİP salonu, özel dinlenme yeri	<b>Pavyon</b>	İçkili eğlence yeri
<b>Pèlak (Fr.)</b>	پلاک	Kapı numarası, numara	<b>Plak</b>	Pikap veya gramofon kaseti
<b>Pilè (Fr.)</b>	پيله	Koza	<b>Pile</b>	Kumaşı katlayarak elbiseye model

				ve şekil verme işi
<b>Pinti (Erm.)</b>	پینتی	Pislikten kaçınmayan, arsız şerefsiz	<b>Pinti</b>	Aşırı derecede cimri
<b>Portekal (Fr.)</b>	پرتقال	Portekiz, portakal	<b>Portakal</b>	Portakal, turuncgiller
<b>Puşet (Fr.)</b>	پوشت	Mendil, cep	<b>Poşet</b>	Plastik torba
<b>Rakèt (Fr.)</b>	راکت	Roket	<b>Raket</b>	Masa tenisi, tenis oynama aracı
<b>Rol (Fr.)</b>	رول	Direksiyon	<b>Rol</b>	Görev, oyuncunun söylediği ve yaptıkları
<b>Servis (Fr.)</b>	سرویس	Lavabo	<b>Servis</b>	Servis
<b>Supèrmarkèt (İng.)</b>	سوپرمارکت	Bakkal, market	<b>Süpermarket</b>	Süpermarket
<b>Şarj (Fr.)</b>	شارژ	Kontür; apartman aidatı	<b>Şarj</b>	Enerji yükleme, batarya
<b>Şarjèr (Fr.)</b>	شارژر	Şarz cihazı; akü; batarya	<b>Şarjör</b>	Silahlarda belli sayıda mermi taşıyan ve namluya süren mekanizma
<b>Tablo (Fr.)</b>	تابلو	Trafik tabelası	<b>Tablo</b>	Tablo
<b>Teror (Fr.)</b>	ترور	Suikast	<b>Terör</b>	Yıldırma ve korkutma amacıyla uygulanan şiddet ve cinayetler
<b>Test (İng.)</b>	تست	Denemek	<b>Test</b>	Ölçme, sınamak
<b>Tim (İng.)</b>	تیم	Takım, sporcu grubu	<b>Tim</b>	En küçük güvenlik gücü birimi
<b>Titr (Fr.)</b>	تیتیر	Manşet, başlık	<b>Titr</b>	Unvan
<b>Vida (İtal.)</b>	ویدا	Az, eksik	<b>Vida</b>	Burgulu çivi, vida

(Kanar, 2008; Dilberipur, 1995; Doğan, 2003; Enveri, 1385; Hesendust, 1393; Moin, 2005; [www.lugatim.com](http://www.lugatim.com); [www.vacehyab.com](http://www.vacehyab.com); [www.sozluk.gov.tr](http://www.sozluk.gov.tr); [www.nisanyansozluk.com](http://www.nisanyansozluk.com))

## Kaynakça

- Çakmak, C. (2013). “Türkmen Türkçesinde Görülen Yalancı Eş Değer Kelimeler”, *Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 3 / 5 15-53, Samsun.
- Çelik, A. (2005). *Tanzimat'tan Günümüze Türkiye'de Farsça Öğretimi*, (Yayımlanmamış doktora tezi), İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Çelik, E. (2005). *Azerbaycan Türkçesi ile Türkiye Türkçesi Arasına Yalancı Eş Değerlik*, (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Çetinkaya, G. (2018). “Anadolu’da Farsça Öğretimi İçin Yazılmış Bir Konuşma Kılavuzu: Fârisî Tekellüm Risâlesi”, *Nüsha*, 2018, (47):171-190.
- Çolak, D. (2014). “Saha Türkçesi ile Türkiye Türkçesi Arasında Yalancı Eşdeğerler”, *II. Genç Akademisyenler Sempozyumu*, 595- 625, Ankara.
- Dilberipur, A. (1995). *Türkçe-Farsça ortak Kelimeler Sözlüğü*, Ankara.
- Doğan, Mehmet, (2003), *Büyük Türkçe Sözlük*, Ankara: Vadi Yayınları.
- Dursunoğlu, H. (2009). “Türkiye Türkçesindeki Farsça Sözcükler ve Kullanım Şekilleri”, *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 13 (1): 131-142, Erzurum.
- Enveri, H. (1385). *Ferheng-i Bozorg-i Sohen*, Tehran: Sohen.
- Hesendust, M. (1393). *Ferheng-i Rişşenahtî-yi Zeban-i Farsi*, Tahran: Ferhengestan-i Zeban u Edeb-i Farsi.
- Gedik, Ü. (2021). “Yabancı Dil Olarak Farsça Öğrenen Türk Öğrencilerin Yazım Hatalarının Değerlendirilmesi”, *Dil Dergisi*, 172 (2), 7-58.
- Gedik, Ü. (2021). “Yabancı Dil Olarak Farsça Öğrenen Türk Öğrencilerin Yazılı Anlatım Hataları: Sözlüksel-Anlamsal Hatalar”, *Şarkiyat Mecmuası*, 38, (2021): 137-161.
- Kanar, M. (2018). *Farsça-Türkçe Sözlük*, İstanbul: Say Yayınları.
- Karaismailoğlu, A. (2015). “Tarih Boyunca Türkler ve Farsça; Modern Yaklaşımlara Bir Eleştiri”, *Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt 3, Sayı 1, 6-15.
- Komisyon, (2015). *Türkçe’de Batı kökenli kelimeler sözlüğü*, Ankara: TDK.
- Moin, M. (2005). *Ferheng-i Moin*, Tahran: Emir Kebir.

- Rehimli, D. (1381). *Vajehay-i Torki der zeban-i Farsi*, (Yunus Vehdeti Helan, Çev.), Tebriz: Ehter.
- Resulov, A. (1995). “Akraba Diller ve “Yalancı Eş Değerler” Sorunu”. *Türk Dili* 524, 916-924, Ankara.
- Turgut, K. (2011). “Türkiye’de Farsça Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası Denemesi I: Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dallarında Hazırlanan Doktora ve Yüksek Lisans Tezleri”, *Şarkiyat Mecmuası*, İstanbul.
- Türkben Aydın, F. (2018). “Dil Öğreniminde Türkçe-Farsça Ortak Deyimlerin Önemi Üzerine Bir İnceleme”, *Turkish Studies*, S.13/4, Ankara.
- Tycova, L. (2012). *Towards a New False Friends Dictionary*, (Yayımlanmamış lisans tezi), Masaryk University, Department of English and American Studies, Brono, Çekya.
- Öz, Y. (2000), “Anadolu’da Farsça Öğretiminde Mevlevîlerin Rolü”, *Mevlâna Panellerinde Sunulan Bildiriler-I*, (s.77-84), Konya: Selçuklu Üniversitesi Selçuklu Araştırmaları Merkezi.
- Yazıcı Ersoy, H. (2012). *Başkurt Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde Yalancı Eş Değerler*, Ankara: Gazi Kitabevi.

### İnternet Kaynakları:

- Kubbealtı Sözlüğü, www.lugatim.com, Erişim Tarihi: 21.05.2021.
- MEB, *Yabancı Dil Eğitimi ve Öğretimi ile Farklı Dil ve Lehçelerinin Öğretilmesi Hakkında Kanun*, <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.2923.pdf> Erişim Tarihi: 18.08.2021.
- Sevan Nişanyan, **Nişanyan Sözlük**, www.nisanyansozluk.com, Erişim Tarihi: 10.06.2021
- Sevil Aydın, **Tuva Türkçesi ile Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eş Değerler (Türkiye Türkçesi ağızları bağlamında)**. (Yüksek Lisans Tezi) Erişim adresi: <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/TezGoster?key=as2oTjW5jfr9IKSvmCdJYoqsL4mkdW7> VUNH8bzXjEGzlhqyKLA3RKdHVBuSgyFMw, Manisa, 2018, Erişim Tarihi: 07.07.2021.
- Türk Dil Kurumu Sözlükleri**, www.sozluk.gov.tr, Erişim Tarihi: 21.09.2021.

**Vejehyab Sözlük Sitesi, www.vajehyab.com, Erişim Tarihi: 18.09.2021.**

\* Bu çalışmada alfabe sınırlılığı, Türkiye'deki yaygın transkripsiyon sistemi ve derginin yazım kuralları gereği telaffuz esaslı transkripsiyon sistemi yerine harf esaslı transkripsiyon sistemi esas alınarak /خ/ sesi için /Xx/ harfi yerine /Ĥĥ/ harfi, /غ-ق/ sesi için /Qq/ harfi yerine /Kk/ harfi, /و/ sesi için /Ww/ harfi yerine /Vv/ harfi, /ه/ sesi için /Êê/ harfi yerine /Èè/ harfi ve tamlamalardaki /ـ/ sesi için de /Êê/ harfi yerine /-i/ harfi kullanılmıştır.